

Andria

Didascalía

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [-10] **Sorōrem**^A falsō **crēditam**^A **meretrīculae**^G
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [-9] **Genere**^{Abi} **Andriae**^G **Glycerium**^A **vitiat**^{PrāAkt} **Pamphilus**^N
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [-8] **Gravidāque**^{AbiKon} **factā**^{Abi} **dat**^{PrāAkt} **fidem**^A **uxōrem**^A **sibi**
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himsel
- [-7] **Fore**^{InfFu1Akt} **hanc**; **namque**^{Kon} **aliam** **pater**^N **ēi** **dēsponderat**^{PlqAkt}
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [-6] **Gnātam**^A **Chremētis**^G **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **amōrem**^A **comperit**^{PerAkt}
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [-5] **Simulat**^{PrāAkt} **futūrās**^A **nūptiās**^A **cupiēns**^N **suus**
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [-4] **Quid** **habēret**^{ImpKnjAkt} **animi**^G **filius**^N **cognōscere**^{InfAkt}
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [-3] **Dāvi**^G **suāsū**^{Abi} **nōn**^{Pt} **repugnat**^{PrāAkt} **Pamphilus**^N
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [-2] **Sed**^{Kon} **ex**^{Prp} **Glyceriō**^{Abi} **nātum**^A **ut**^{Kon} **vīdit**^{PerAkt} **puerulum**^A
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [-1] **Chremēs**^N **recūsāt**^{PrāAkt} **nūptiās**^A **generum**^A **abdicat**^{PrāAkt}
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [0] **Hanc** **Pamphilō**, **aliam** **dat**^{PrāAkt} **Charīnō** **conjugem**^A
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta**^N **cum**^{Kon} **p̄rīmum** **animum**^A **ad**^{Prp} **scrībendum**^A **appulit**^{PerAkt}
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] **id** **sibi** **negōti**^G **crēdidit**^{PerAkt} **sōlum** **darī**^{InfPas}
that to|himsel of|task he|believed only to|be|given,
- [3] **populō**^D **ut**^{Kon} **placērent**^{ImpKnjAkt} **quās** **fēcisset**^{PlqKnjAkt} **fābulās**^A
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] **vērūm**^{Kon} **aliter** **ēvenīre**^{InfAkt} **multō**^{Abi} **intellegit**^{PrāAkt}
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] **nam**^{Kon} **in**^{Prp} **prōlogis**^{Abi} **scrībendīs**^{Abi} **operam**^A **abūtitur**^{PrāAkt}
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] **nōn**^{Pt} **quī** **argūmentum**^A **nārret**^{PrāKnjAkt} **sed**^{Kon} **quī** **malevolī**^G
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] **veteris** **poētae**^G **maledictīs**^{Abi} **respondeat**^{PrāKnjAkt}
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] **nunc** **quam** **rem**^A **vitiō**^{Abi} **dent**^{PrāKnjAkt} **quae**^{sō} **animū**^A **advortite**^{PrālmvAkt}
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] **Menander**^N **fēcīt**^{PerAkt} **Andriam**^A **et**^{Kon} **Perinthiam**^A
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **quī** **utramvīs** **rēctē** **nōrit**^{PerKnjAkt} **ambās** **nōverit**^{PerKnjAkt}
who either rightly should|know both should|know:

[11]	nōn ^{Pt} ita dissimilī ^{Abl} sunt ^{PräAkt} argūmentō ^{Abl} et ^{Kon} tamen ^{Pt} not so dissimilar are in plot, and nevertheless
[12]	dissimilī ^{Abl} ōrātiōne ^{Abl} sunt ^{PräAkt} factae ^N ac ^{Kon} stilō ^{Abl} different in expression are having been made and in style.
[13]	quae convēnere ^{PerAkt} in ^{Prp} Andriam ^A ex ^{Prp} Perinthiā ^{Abl} which fit together into Andria from Perinthia
[14]	fatētur ^{PräAkt} trānstulisse ^{InfPerAkt} atque ^{Kon} ūsum ^A prō ^{Prp} suīs ^{Abl} he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	id istī vituperant ^{PräAkt} factum ^A atque ^{Kon} in ^{Prp} eō ^{Abl} disputant ^{PräAkt} this those blame the deed and also in it they argue
[16]	contāminārī ^{InfPas} nōn ^{Pt} decēre ^{InfAkt} fābulās ^A to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	faciunt ^{Pt} ne ^{PräAkt} intellegendō ^{Abl} ut ^{Kon} nīl intellegant ^{PräKjAkt} do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	quī cum ^{Kon} hunc accūsant ^{PräAkt} Naevium ^A Plautum ^A Ennium ^A who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	accūsant ^{PräAkt} quōs hic noster auctōrēs ^A habet ^{PräAkt} they accuse whom this our authors he has,
[20]	quōrum aemulārī ^{InfAkt} exoptat ^{PräAkt} nēglegentiam ^A of whom to emulate he desires negligence
[21]	potius quam ^{Kon} istōrum obscūram dīligentiam ^A rather than of those obscure diligence.
[22]	dehinc ut ^{Kon} quiēscant ^{PräKjAkt} porrō moneō ^{PräAkt} et ^{Kon} dēsinant ^{PräKjAkt} then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	male dīcere ^{InfAkt} malefacta ^A nē ^{Pt} nōscant ^{PräKjAkt} sua. badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	favēte ^{PräImvAkt} adeste ^{PräImvAkt} aequō ^{Abl} animō ^{Abl} et ^{Kon} rem ^A cognōscite ^{PräImvAkt} be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	ut ^{Kon} pernōscātis ^{PräKjAkt} ecquid speī ^G sit ^{PräKjAkt} relicuum ^N so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	posthāc quās faciet ^{Fu1Akt} dē ^{Prp} integrō ^{Abl} cōmoediās ^A hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	spectandae ^N an ^{Kon} exigendae ^N sint ^{PräKjAkt} vōbīs prius. to be watched or to be required are for you first.

Akt I

Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	Vōs istaec intrō auferte ^{PräImvAkt} abīte ^{PräImvAkt} Sōsia ^V you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	adēs ^{PräImvAkt} dum ^{Pt} paucīs ^{Abl} tē volō ^{PräAkt} dictum ^A putā ^{PräImvAkt} be present now: in few words you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	nempe ^{Pt} ut ^{Kon} cūrentur ^{PräKjPas} rēctē haec? immo ^{Pt} aliud. quid est ^{PräAkt} surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	quod tibi mea ars ^N efficere ^{InfAkt} hōc ^{Abl} possit ^{PräKjAkt} amplius? what for you my skill to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	nīl istāc ^{Abl} opus ^N est ^{PräAkt} arte ^{Abl} ad ^{Prp} hanc rem ^A quam parō ^{PräAkt} nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	sed ^{Kon} eīs ^{Abl} quās semper in ^{Prp} tē ^{Abl} intellēxī ^{PerAkt} sitās ^A but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] **fidē**^{Abl} et^{Kon} **taciturnitāte**.^{Abl} **expectō**^{PräAkt} quid **velis**.^{PräKjAkt}
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.
- [35] ego postquam^{Kon} tē **ēmī**,^{PerAkt} ā^{Prp} **parvulō**^{Abl} ut^{Kon} semper tibi
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you
- [36] apud^{Prp} mē **jūsta** et^{Kon} **clēmēns** fuerit^{PerKjAkt} **servitus**^N
with me just and merciful has|been slavery
- [37] **scīs**.^{PräAkt} **fēcī**^{PerAkt} ex^{Prp} **servō**^{Abl} ut^{Kon} **essēs**,^{ImpKjAkt} **libertus**^N mihi,
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,
- [38] proptereā quod^{Kon} **servibās**,^{ImpAkt} **liberāliter**:
for|this|reason because you|were|serving nobly:
- [39] quod **habuī**,^{PerAkt} **summum** **pretium**^A **persolvī**,^{PerAkt} tibi.
what I|had highest price I|paid to|you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in^{Prp} **memoriā**^{Abl} **habeō**.^{PräAkt} **haud**^{Pt} **mūtō**,^{PräAkt} **factum**.^N **gaudeō**,^{PräAkt}
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice
- [41] si^{Kon} tibi quid **fēcī**,^{PerAkt} aut^{Kon} **faciō**,^{PräAkt} quod **placeat**,^{PräKjAkt} **Simō**,^V
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] et^{Kon} id **grātum** fuisse^{PerInfAkt} **advorsum**^{Prp} tē **habeō**,^{PräAkt} **grātiā**.^A
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] sed^{Kon} hoc mihi **molestum**st;^{PräAkt} nam^{Kon} istaec **commemorātiō**^N
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] quasi^{Pt} **exprobrātiō**st,^{PräAkt} **immemoris** **beneficī**.^G
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] quīn^{Pt} tū **ūnō**^{Abl} **verbō**^{Abl} **dīc**,^{PräImvAkt} quid est^{PräAkt} quod mē **velis**.^{PräKjAkt}
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita **faciam**.^{Fu1Akt} hoc **p̄rimum** in^{Prp} **hāc**^{Abl} **rē**^{Abl} **praedīcō**,^{PräAkt} tibi:
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] quās **crēdis**,^{PräAkt} **esse**,^{InfAkt} **hās** nōn^{Pt} **sunt**,^{PräAkt} **vērae** nūptiae.
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr **simulās**,^{PräAkt} igitur?^{Pt} **rem**^A **omnem** ā^{Prp} **p̄ncipiō**^{Abl} **audiēs**.^{Fu1Akt}
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō^{Abl} **pactō**^{Abl} et^{Kon} **gnātī**^G **vītam**^A et^{Kon} **cōsiliū**^A **meū**
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] **cognōscēs**,^{Fu1Akt} et^{Kon} quid **facere**,^{InfAkt} in^{Prp} **hāc**^{Abl} **rē**^{Abl} tē **velim**.^{PräKjAkt}
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] nam^{Pt} is postquam^{Kon} **excessit**,^{PerAkt} ex^{Prp} **ephēbīs**,^{Abl} **Sōsia**,^V et^{Kon}
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] **librius** **vīvendī**,^{Ger} **fuit**,^{PerAkt} **potestās**^N (nam^{Pt} **anteā**
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] quī **scīre**,^{InfAkt} **possēs**,^{ImpKjAkt} aut^{Kon} **ingeniū**^A **nōscere**,^{InfAkt}
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] dum^{Kon} **aetās**^N **metus**^N **magister**^N **prohibēbant**?^{ImpAkt} **itast**.^{PräAkt})
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] quod **plērīque** **omnēs** **faciunt**,^{PräAkt} **adulēscentiū**,^N
what most all do young|men,
- [56] ut^{Kon} **animū**^A ad^{Prp} **aliquod** **studium**^A **adjungant**,^{PräKjAkt} aut^{Kon} **equōs**^A
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] **alere**,^{InfAkt} aut^{Kon} **canēs**^A ad^{Prp} **vēnandū**,^{Ger} aut^{Kon} ad^{Prp} **philosophōs**,^A
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] **hōrum** ille nīl **ēgregiē** **praeter**^{Prp} **cētera**^A
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] **studēbat**,^{ImpAkt} et^{Kon} tamen^{Pt} **omnia**^A haec **mediōcriter**.
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.

- [60] gaudēbam.^{ImpAkt} nōn^{Pt} injūriā;^{Abl} nam^{Pt} id arbitror^{PräPas}
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprimē in^{Prp} vitā^{Abl} esse^{InfAkt} ūtile, ut^{Kon} nēquid nimis.
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc vitā^N erat;^{ImpAkt} facile omnīs^A perferre^{InfAkt} ac^{Kon} patī;^{InfPas}
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] cum^{Prp} quibus^{Abl} erat;^{ImpAkt} cumque^{Pt} ūnā is^{Abl} sēsē dēdere;^{InfAkt}
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] eōrum obsequī^{InfPas} studiīs,^D adversus^{Prp} nēminī,^D
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] numquam praepōnēs^N sē illīs; ita ut^{Kon} facillimē
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] sine^{Prp} invidiā^{Abl} laudem^A inveniās^{PräKnjAkt} et^{Kon} amīcōs^A parēs.
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vitā^A instituit;^{PerAkt} namque^{Kon} hōc^{Abl} tempore^{Abl}
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] obsequium^N amīcōs,^A vērītās^N odium^A parit.^{PräAkt}
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā mulier^N quaedam abhinc triennium^A
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] ex^{Prp} Andrō^{Abl} commigrāvit^{PerAkt} hūc vicīniae,^D
from Andros moved hither to|the|neighborhood,
- [71] inopiā^{Abl} et^{Kon} cognātōrum^G nēglegentiā^{Abl}
by|poverty and of|kinsmen by|neglect
- [72] coacta,^N ēgregiā^{Abl} fōrmā^{Abl} atque^{Kon} aetāte^{Abl} integrā.^{Abl}
having|been|forced, by|excellent beauty and by|age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!^{ij} vereor^{PräPas} nēquid Andria^N apportet^{PräKnjAkt} malī!^G
ah! I|fear lest|anything Andros may|bring of|evil!
- [74] [SIMO SENEX]: primō haec pudicē vitā^A parcē ac^{Kon} dūriter
at|first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat,^{ImpAkt} lānā^{Abl} et^{Kon} tēlā^{Abl} victum^A quaeritāns;^N^{PräAkt}
she|was|conducting, with|wool and with|the|loom livelihood seeking;
- [76] sed^{Kon} postquam^{Kon} amāns^N accessit^{PerAkt} pretium^A pollicēns^N^{PräAkt}
but after lover approached price promising
- [77] ūnus^N et^{Kon} item alter,^N ita ut^{Kon} ingeniumst^{PräAkt} omnium^G
one and also another, so as nature|is of|all
- [78] hominum^G ab^{Prp} labōre^{Abl} prōclīve ad^{Prp} libīdinem,^A
of|men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit^{PerAkt} condiōnem,^A dehinc quaestum^A occipit.^{PräAkt}
she|accepted terms, then to|gain she|begins.
- [80] quī tum illam amābant^{ImpAkt} forte, ita ut^{Kon} fit,^{PräAkt} filium^A
who then that were|loving by|chance, so as it|happens, son
- [81] perdūxēre^{PerAkt} illūc, sēcum^{AblPrp} ut^{Kon} ūnā esset,^{ImpKnjAkt} meum.
they|led|to thither, with|them that together he|might|be, my.
- [82] egomet continuō mēcum^{AblPrp} ‘certē captus^N est;^{PräAkt}
I|myself immediately with|me ‘certainly having|been|captured is:
- [83] habetr’^{PräAkt} observābam^{ImpAkt} māne illōrum servulōs^A
he|has. I|was|watching in|the|morning of|them servants
- [84] venientīs^A aut^{Kon} abeuntīs;^A rogītābam^{ImpAkt} ‘heus^{ij} puer,^V
coming or going|away: I|kept|asking ‘hey boy,

- [85] dīc^{PräImvAkt} sōdēs,^{Pt} quis herī Chrýsidem^A habuit?^{PerAkt} , nam^{Pt} Andriae^G
say please, who yesterday Chrysis had? for of|Andros
- [86] illī id erat^{ImpAkt} nōmen.^N teneō.^{PräAkt} Phaedrum^A aut^{Kon} Clīniam^A
to|her that was name. I|remember. Phaedrus or Clinia
- [87] dīcēbant^{ImpAkt} aut^{Kon} Nīcēratum;^A nam^{Pt} hī trēs simul
they|were|saying or Niceratus; for these three together
- [88] amābant.^{ImpAkt} ‘eho^{ij} quid Pamphilus?^N i’ ‘quid? symbolam^A
were|loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
- [89] dedit,^{PerAkt} cēnāvit.^{PerAkt} gaudēbam.^{ImpAkt} item aliō^{Abl} diē^{Abl}
he|gave, he|dined. I|was|glad. likewise on|another day
- [90] quaerēbam;^{ImpAkt} comperiēbam^{ImpAkt} nīl ad^{Prp} Pamphilum^A
I|was|asking: I|was|finding|out nothing as|to Pamphilus
- [91] quicquam attinēre.^{InfAkt} enimvērō^{Pt} spectātum^A satis
anything to|pertain. indeed to|watch^{Spn} enough
- [92] putābam^{ImpAkt} et^{Kon} magnum exemplum^A continentiae;^G
I|was|thinking and great example of|self|control;
- [93] nam^{Pt} quī cum^{Prp} ingeniīs^{Abl} cōflīctātur^{PräPas} ejus modi^G
for he|who with talents struggles of|that kind
- [94] neque^{Kon} commovētur^{PräPas} animus^N in^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} tamen,^{Pt}
nor is|moved mind in that matter nevertheless,
- [95] sciās^{PräKjnAkt} posse^{InfAkt} habēre^{InfAkt} jam ipsum suae vitae^G modum.^A
you|may|know to|be|able to|have now himself of|his|own of|life measure.
- [96] cum^{Kon} id mihi placēbat^{ImpAkt} tum ūnō^{Abl} ōre^{Abl} omnēs omnia^A
when that to|me was|pleasing then with|one voice all|people all|things
- [97] bona^A dīcere^{InfAkt} et^{Kon} laudāre^{InfAkt} fortūnās^A meās,
good|things to|say and to|praise fortunes my,
- [98] quī gnātum^A habērem^{ImpKjnAkt} tālī^{Abl} ingenio^{Abl} praeditum.^A
since son I|had with|such talent having|been|endowed.^{PerPas}
- [99] quid verbīs^{Abl} opus^N est?^{PräAkt} hāc^{Abl} fāmā^{Abl} impulsus^N Chremēs^N
what by|words need is? by|this report having|been|impelled Chremes
- [100] ultrō ad^{Prp} mē vēnit,^{PerAkt} ūnicam gnātam^A suam
of|his|own|accord to me came, only daughter his|own
- [101] cum^{Prp} dōte^{Abl} summā^{Abl} filiō uxōrem^A ut^{Kon} daret.^{ImpKjnAkt}
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] placuit;^{PerAkt} dēspondī.^{PerAkt} hic nūptiīs^{Abl} dictust^{PerPas} diēs.^N
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat^{PräAkt} cur nōn^{Pt} vērae fiant?^{PräKjnPas} audiēs.^{Fu1Akt}
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in^{Prp} diēbus^{Abl} paucīs^{Abl} quibus^{Abl} haec ācta^N sunt^{PräAkt}
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] Chrýsis^N vīcīna haec moritur.^{PräPas} ō^{ij} factum^N bene!
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī;^{PerAkt} eī metuī^{PerAkt} ā^{Prp} Chrýside.^{Abl} ibi tum filius^N
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: cum^{Prp} illīs^{Abl} quī amābant^{ImpAkt} Chrýsidem^A ūnā aderat^{ImpAkt} frequēns;
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] cūrābat^{ImpAkt} ūnā fūnus;^A trīstis interim,
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat.^{ImpAkt} placuit^{PerAkt} tum id mihi.
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] sīc cōgitābam^{ImpAkt} ‘hic parvae cōnsuētūdinis^G
thus I|was|thinking ‘this of|small of|acquaintance

- [111] causa^N hujus mortem^A tam fert^{PräAkt} familiäriter:
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] quid si^{Kon} ipse amāset?^{PlqKnjAkt} quid hic mihi faciet^{Fu1Akt} patrī?^D
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] haec ego putābam^{ImpAkt} esse^{InfAkt} omnia hūmānī ingeni^G
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] mānsuētique^{Kon} animi^G officia.^A quid multīs^{Abl} moror?^{PräPas}
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do||delay|??
- [115] egomet quoque^{Pt} ejus causā^{Abl} in^{Prp} fūnus^A prōdeō,^{PräAkt}
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] nīl suspicāns^N etiam malī.^G hem^{ij} quid id est?^{PräAkt} sciēs.^{Fu1Akt}
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] effertur;^{PräPas} īmus.^{PräAkt} intereā inter^{Prp} mulierēs^A
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] quae ibi aderant^{ImpAkt} forte ūnam aspiciō^{PräAkt} adulēscentulam^A
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] formā.^{Abl} . . bonā^{Abl} fortasse. et^{Kon} vultū,^{Abl} Sōsia,^V
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] adeō modestō,^{Abl} adeō venustō^{Abl} ut^{Kon} nīl suprā.
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia^{Kon} tum mihi lāmentārī^{InfPas} praeter^{Prp} cēterās^A
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] vīsast^{PerPas} et^{Kon} quia^{Kon} erat^{ImpAkt} fōrmā^{Abl} praeter^{Prp} cēterās^A
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] honestā^{Abl} ac^{Kon} liberālī,^{Abl} accēdō^{PräAkt} ad^{Prp} pedisequās,^A
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] quae sit^{PräKnjAkt} rogō;^{PräAkt} sorōrem^A esse^{InfAkt} ajunt^{PräAkt} Chrýsidis.^G
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] percussit^{PerAkt} īlicō animum.^A attāt^{ij} hoc illud est,^{PräAkt}
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae,^N haec illast misericordia.^N
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō^{PräAkt} quōrsum ēvādās!^{PräKnjAkt} fūnus^N interim
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit;^{PräAkt} sequimur;^{PräPas} ad^{Prp} sepulcrum^A vēnimus;^{PerAkt}
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] in^{Prp} ignem^A impositast;^{PerPas} flētur.^{PräPas} intereā haec soror^N
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] quam dīxī^{PerAkt} ad^{Prp} flammam^A accessit^{PerAkt} imprudentius,
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,
- [131] satis cum^{Prp} perīclō.^{Abl} ibi tum exanimātus^N Pamphilus^N
enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] bene dissimulātum^A amōrem^A et^{Kon} cēlātum^A indicat;^{PräAkt}
well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] accurrit;^{PräAkt} mediam mulierem^A complectitur;^{PräPas}
he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] ‘mea Glycerium,’^V inquit^{PräAkt} ‘quid agis?^{PräAkt} cūr tē īs^{PräAkt} perditum?^A Spn’
‘my Glycerium,’ he|says ‘what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] tum illa, ut^{Kon} cōsuētum^A facile amōrem^A cernerēs,^{ImpKnjAkt}
then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,

- [136] **rejēcit**_{PerAkt} **sē** in^{Prp} **eum** **flēns**^N_{PräAkt} **quam familiāriter!**
she|cast|back herself into him **weeping** how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid** **aīs?**_{PräAkt} **redeō**_{PräAkt} **inde** **īrātus** atque^{Kon} **aegrē** **ferēns;**^N_{PräAkt}
what do|you|say|?? I|return thence **angry** and with|difficulty **bearing;**
- [138] [SIMO SENEX]: **nec**^{Kon} **satis** ad^{Prp} **objūrgandum**^A_{Ger} **causae.**^G **dīceret**_{ImpKnjAkt}
nor enough for **scolding** of|cause. he|might|say
- [139] **‘quid** **fēcī?**_{PerAkt} **quid** **commeruī**_{PerAkt} **aut**^{Kon} **peccāvī**_{PerAkt} **pater?**^V
‘what have||done|?? what have||deserved or have||sinned, **father?**
- [140] **quae** **sēsē** in^{Prp} **īgnem**^A **inicare**_{InfAkt} **voluit**_{PerAkt} **prohibuī**_{PerAkt}
she|who herself into **the|fire** to|throw **willed,** I|prevented
- [141] **servāvī.**_{PerAkt} **honesta** **ōrātiōst.**^N **rēctē** **putās;**_{PräAkt}
I|saved.’ **honourable** **speech|is.** rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam**^{Kon} **sī**^{Kon} **illum** **objūrgēs**_{PräKnjAkt} **vītae**^G **quī** **auxilium**^A **tulit**_{PerAkt}
for if him you|rebuke of|life who **help** brought,
- [143] **quid** **faciās**_{PräKnjAkt} **illī** **quī** **dederit**_{Fu2Akt} **damnum**^A **aut**^{Kon} **malum?**^A
what would|you|do for|that|one who will|have|given **damage** or **harm?**
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit**_{PerAkt} **Chremēs**^N **postrīdiē** ad^{Prp} **mē**^A **clāmitāns.**^N_{PräAkt}
came **Chremes** on|the|next|day to **me** **shouting:**
- [145] **indignum** **facinus;**^N **comperisse**_{InfPerAkt} **Pamphilum**^A
unworthy **deed;** to|have|found|out **Pamphilus**
- [146] **prō**^{Prp} **uxōre**^{Abl} **habēre**_{InfAkt} **hanc** **peregrīnam.** **ego** **illud** **sēdulō**
as **wife** to|have this **foreign.** I that assiduously
- [147] **negāre**_{InfAkt} **factum.**^N **ille** **īnstat.**_{PräAkt} **factum.**^N **dēnique**
to|deny **deed.** he **insists** **deed.** finally
- [148] **ita** **tum** **discēdō**_{PräAkt} **ab**^{Prp} **illō,**^{Abl} **ut**^{Kon} **quī** **sē** **fīliam**^A
thus then I|depart from him, so|that he|who himself **daughter**
- [149] **neget**_{PräKnjAkt} **datūrum.**^A_{Fu1Akt} **nōn**^{Pt} **tū** **ibi** **gnātum.**^A . . ? **nē**^{Pt} **haec** **quidem**^{Pt}
he|may|deny about|to|give. not you there **the|son.** not these indeed
- [150] **satis** **vehemēns** **causa**^N ad^{Prp} **objūrgandum.**^A_{Ger} **quī?** **cedo.**_{PräAkt}
enough **vehement** **cause** for **scolding.** how|so|?? tell|me.
- [151] **‘tūte** **ipse** **hīs**^{Abl} **rēbus**^{Abl} **finem**^A **praescriptī**_{PerAkt} **pater.**^V
‘you|yourself yourself to|these **matters** an|end you|have|pre|scribed, **father:**
- [152] **prope** **adest.**_{PräAkt} **cum**^{Prp} **aliēnō**^{Abl} **mōre**^{Abl} **vīvendumst**^N_{GdvFu1Pas} **mihi:**
near is|at|hand with **foreign** **custom** to|be|lived for|me:
- [153] **sine**_{PräImvAkt} **nunc** **meō**^{Abl} **mē** **vīvere**_{InfAkt} **intereā** **modō.**^{Abl}
allow now **my** **me** to|live meanwhile **way.’**
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī** **igitur**^{Pt} **relictus**^N_{PerPas} **est.**_{PräAkt} **objūrgandī**^G_{Ger} **locus?**^N
what therefore|now left is of|scolding **place?**
- [155] [SIMO SENEX]: **sī**^{Kon} **propter**^{Prp} **amōrem**^A **uxōrem**^A **nōlet**_{Fu1Akt} **dūcere;**_{InfAkt}
if because|of **love** a|wife will|not|want to|marry:
- [156] **ea** **prīmum** **ab**^{Prp} **illō**^{Abl} **animum**^A **advortenda**^N_{GdvFu1Pas} **injūriast;**^N
this first from|by that|man **mind** to|be|turned|toward **wrong|is;**
- [157] **et**^{Kon} **nunc** **id** **operam**^A **dō,**_{PräAkt} **ut**^{Kon} **per**^{Prp} **falsās** **nūptiās**^A
and now this **effort** I|give, so|that through **false** **wedding**
- [158] **vēra** **objūrgandī**^G_{Ger} **causa**^N **sit,**_{PräKnjAkt} **sī**^{Kon} **dēneget;**_{PräKnjAkt}
true of|scolding **cause** may|be, if he|may|deny;
- [159] **simul** **scelerātus** **Dāvus**^N **sī**^{Kon} **quid** **cōnsilī**^G
at|the|same|time **wicked** **Davus** if anything of|plan
- [160] **habet,**_{PräAkt} **ut**^{Kon} **cōnsūmat**_{PräKnjAkt} **nunc** **cum**^{Kon} **nīl** **obsint.**_{PräKnjAkt} **dolī;**^N
he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder **tricks;**
- [161] **quem** **ego** **crēdō**_{PräAkt} **manibus**^{Abl} **pedibusque**^{AblKon} **obnīxē** **omnia**
whom I **believe** with|hands **feet|and** strenuously **all|things**

[162]

factūrum,^A_{Fu1Akt}magis id adeō mihi ut^{Kon} incommodet^{PräKjAkt}
about|to|do,more this to|that|degree for|me that he|may|trouble

[163]

quam^{Kon} ut^{Kon} obsequātur^{PräKjPas} gnātō.^D quāpropter? rogās?^{PräAkt}
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??

[164]

mala mēns,^N malus animus.^N quem quidem^{Pt} ego si^{Kon} sēnsērō.^{Fu2Akt}
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.

[165]

sed^{Kon} quid opust^{PräAkt} verbīs?^{Abl} sīn^{Kon} ēveniat^{PräKjAkt} quod volō,^{PräAkt}
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,

[166]

in^{Prp} Pamphilō^{Abl} ut^{Kon} nīl sit^{PräKjAkt} morae,^G restat^{PräAkt} Chremēs^N
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes

[167]

cui mī expūrgandus^N est:^{PräAkt} et^{Kon} spērō^{PräAkt} cōnfore.^{InfAkt}
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.

[168]

nunc tuumst officium^N hās bene ut^{Kon} assimulēs^{PräKjAkt} nūptiās,^A
now your duty these well that you|may|simulate wedding,

[169]

perterrefaciās^{PräKjAkt} Dāvum,^A observēs^{PräKjAkt} filium^A
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son

[170]

quid agat,^{PräKjAkt} quid cum^{Prp} illō^{Abl} cōnsilī^G captet.^{PräKjAkt} sat est:^{PräAkt}
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:

[171] [SOSIA LIBERTUS]:

cūrābō.^{Fu1Akt} eāmus^{PräKjAkt} nūnciam intrō:^{PrälmvAkt} prae, sequar.^{Fu1Pas}
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	Nōn ^{Pt}	dubiumst ^N	quīn ^{Kon}	uxōrem ^A	nōlit ^{PräKjAkt}	filius; ^N
	not	doubt is	but that	a wife	he may not want	the son;
[173]	ita	Dāvum ^A	modo	timēre ^{InfAkt}	sēnsī ^{PerAkt}	ubi ^{Kon} nūptiās ^A
	so	Davus	just now	to fear	I perceived,	when wedding
[174]	futūrās ^A	esse ^{InfAkt}	audīvit. ^{PerAkt}	sed ^{Kon}	ipse	exit ^{PräAkt} forās.
	about to be	to be	he heard.	but	himself	goes out outside.
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar ^{ImpPas}	hoc	si ^{Kon}	sīc	abīret ^{ImpKjAkt}	et ^{Kon} erī ^G semper lēnitās ^N
	I was wondering	this	if	thus	he might depart	and of the master always gentleness
[176]	verēbar ^{ImpPas}	quōrsum	ēvāderet. ^{ImpKjAkt}			
	I was fearing	to what end	he might turn out.			
[177]	quī	postquam ^{Kon}	audierat ^{PlqAkt}	nōn ^{Pt}	datum ^N	īrī ^{InfPas} filiō ^D uxōrem ^A suō,
	who	after	he had heard	not	given	to be about to be to the son a wife his own,
[178]	numquam	cuiquam	nostrum	verbum ^A	fēcit ^{PerAkt}	neque ^{Kon} id aegrē tulit. ^{PerAkt}
	never	to anyone	of us	a word	he made	nor this with difficulty he bore.
[179] [SIMO SENEX]:	at ^{Kon}	nunc	faciet ^{Fu1Akt}	neque, ^{Kon}	ut ^{Kon}	opīnor, ^{PräPas} sine ^{Prp} tuō ^{Abl} magnō ^{Abl} malō. ^{Abl}
	but	now	he will do	nor,	as	I suppose, without your great harm.
[180] [DAVUS SERVUS]:	id	voluit ^{PerAkt}	nōs	sīc	necopīnantīs ^A	dūcī ^{InfPas} falsō ^{Abl} gaudiō, ^{Abl}
	this	he willed	us	thus	not expecting	to be led false joy,
[181]	spērantīs ^A	jam	āmōtō ^{Abl}	metū, ^{Abl}	interōscitantīs ^A	opprimī ^{InfPas}
	hoping	already	having been removed	with fear,	questioning constantly	to be crushed,
[182]	ne ^{Pt}	esset ^{ImpKjAkt}	spatium ^N	cōgitandī ^G	ad ^{Prp}	disturbandās ^A nūptiās ^A :
	lest	there might be	room	of thinking	for	to be disrupted wedding:
[183]	astūtē.	carnufex ^N	quae	loquitur? ^{PräPas}	erus ^N	est ^{PräAkt} neque ^{Kon} prōvīderam. ^{PlqAkt}
	shrewdly.	hangman	what	he speaks?	master	is nor I had foreseen.
[184] [SIMO SENEX]:	Dāve. ^V	hem ^{ij}	quid	est? ^{PräAkt}	eho ^{ij}	dum ^{Pt} ad ^{Prp} mē. quid hic vult? ^{PräAkt} quid aīs? ^{PräAkt} quā ^{Abl} dē ^{Prp}
	Davus.	ah	what	is?	hey	just now to me. what this one wants? what do you say? which about
	rē? ^{Abl}	rogās? ^{PräAkt}				
	matter? do you ask ??					

- [185] meum^N gnātum^A rūmor^N est^{PräAkt} amāre^{InfAkt} id^N populus^N cūrat^{PräAkt} scīlicet^{Pt}
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.
- [186] hoccin^{Pt} agis^{PräAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} ego vērō^{Pt} istūc. sed^{Kon} nunc ea mē exquīrere^{InfAkt}
this? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out
- [187] inīquī patris^G est^{PräAkt} nam^{Pt} quod antehāc fēcit^{PerAkt} nīl ad^{Prp} mē attinet^{PräAkt}
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.
- [188] dum^{Kon} tempus^N ad^{Prp} eam rem^A tulit^{PerAkt} sīvī^{PerAkt} animus^A ut^{Kon} explēret^{ImpKjAkt} suum;
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;
- [189] nunc hic diēs^N aliam vītam^A dēfert^{PräAkt} aliōs mōrēs^A postulat^{PräAkt}
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc postulō^{PräAkt} sive^{Kon} aequumst^N tē ōrō^{PräAkt} Dāve^V ut^{Kon} redeat^{PräKjAkt} jam in^{Prp} vīam^A
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] hoc quid sit?^{PräKjAkt} omnēs qui amant^{PräAkt} graviter sibi darī^{InfPas} uxōrem^A ferunt^{PräAkt}
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt^{PräAkt} tum sīquis magistrum^A cēpit^{PerAkt} ad^{Prp} eam rem^A improbum,
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animus^A aegrōtum ad^{Prp} dēteriōrem partem^A plērumque applicat^{PräAkt}
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn^{Pt} hercle^{Ij} intellegō^{PräAkt} nōn?^{Pt} hem^{Ij} nōn^{Pt} Dāvus^N sum^{PräAkt} nōn^{Pt} Oedipus^N
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} ergō^{Pt} apertē vīs^{PräAkt} quae restant^{PräAkt} mē loquī?^{InfPas} sānē^{Pt} quidem^{Pt}
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] sī^{Kon} sēnsērō^{Fu2Akt} hodiē quicquam in^{Prp} hīs^{Abl} tē nūptiīs^{Abl}
if I|will|I|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae^G cōnārī^{InfPas} quō^{Kon} fiant^{PräKjAkt} minus,
of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] aut^{Kon} velle^{InfAkt} in^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} ostendī^{InfPas} quam sīs^{PräKjAkt} callidus,
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] verberibus^{Abl} caesum^A per^{Pas} tē in^{Prp} pistrīnum^A Dāve^V dēdam^{Fu1Akt} usque ad^{Prp} necem^A
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|I|hand|over all|the|way to death,
- [200] eā^{Abl} lēge^{Abl} atque^{Kon} ōmine^{Abl} ut^{Kon} sī^{Kon} tē inde exēmerim^{PerKjAkt} ego prō^{Prp} tē^{Abl}
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you
molam^{Fu1Akt}
I|will|I|grind.
- [201] quid, hoc intellexit?^{PerAkt} an^{Kon} nōndum etiam nē^{Pt} hoc quidem?^{Pt} immō^{Pt} callidē:
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem^A modo locutus^N nīl circum^{Prp} itione^{Abl} ūsus^N ēs^{PerAkt}
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus^N sim^{PräKjAkt} quam^{Kon} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} mē dēlūdier^{InfPas}
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba^A quaesō!^{PräAkt} irrīdēs?^{PräAkt} nīl mē fallis^{PräAkt} ēdīcō^{PräAkt} tibi:
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē^{Pt} temere faciās^{PräKjAkt} neque^{Kon} tū haud^{Pt} dīcās^{PräKjAkt} tibi nōn^{Pt} praedictum^N
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told:
cavē!^{PräImvAkt}
beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,^{Pt} **Dāve,**^V nīl locīst,^{PräAkt} sēgnitiae^G neque^{Kon} socordiae,^G
indeed|in|truth, **Davus,** nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] quantum intellēxī,^{PerAkt} modo senis^G sententiam^A dē^{Prp} nūptiis:^{Abl}
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] quae si^{Kon} nōn^{Pt} āstū^{Abl} prōvidentur,^{PräPas} mē aut^{Kon} erum^A pessum dabunt.^{Fu1Akt}
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] nec^{Kon} quid agam^{PräKnjAkt} certumst,^{PräAkt} Pamphilumne^{Pt} adjūtem^{PräKnjAkt} an^{Kon} auscultem^{PräKnjAkt}
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus|? I|may|assist or I|may|obey
senī.^D
to|the|old|man.
- [210] si^{Kon} illum relinquō,^{PräAkt} ejus vītae^G timeō;^{PräAkt} sīn^{Kon} opitulōr,^{PräAkt} hujus minās,^A
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] cui verba^A dare^{InfAkt} difficilest;^{PräAkt} prīmum jam dē^{Prp} amōre^{Abl} hoc^{Abl} comperit;^{PerAkt}
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;
- [212] mē infēnsus servat^{PräAkt} nēquam faciam^{PräKnjAkt} nūptiis^{Abl} fallāciam.^A
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] si^{Kon} sēnsērit,^{PerKnjAkt} perīi;^{PerAkt} aut^{Kon} si^{Kon} lubitum^A fuerit,^{Fu2Akt} causam^A cēperit.^{Fu2Akt}
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken
- [214] quō jūre^{Abl} quāque^{AblKon} injūriā^{Abl} praecipitem in^{Prp} pistrīnum^A dabit.^{Fu1Akt}
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] ad^{Prp} haec mala^A hoc mī accēdit,^{PräAkt} etiam: haec Andria,^N
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] si^{Kon} ista uxor^N sive^{Kon} amīcast,^{PräAkt} grāvīda ē^{Prp} Pamphilōst.^{Abl}
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.
- [217] audīreque^{Kon} eōrumst,^{PräAkt} operae^G pretium^N audāciam^A
to|hear|and of|them|is of|effort worth boldness
- [218] (nam^{Kon} inceptiōst^N āmentium,^{PräAkt} haud^{Pt} amantium):^G
(for the|beginning|is of|madmen, not of|lovers):
- [219] quidquid peperisset,^{PlqKnjAkt} dēcrēvērunt^{PerAkt} tollere.^{InfAkt}
whatever she|might|have|given|birth they|have|decided to|raise.
- [220] et^{Kon} fingunt^{PräAkt} quādam inter^{Prp} sē nunc fallāciam^A
and they|fabricate a|certain between themselves now trick
- [221] cīvem^A Atticam esse^{InfAkt} hanc: ‘fuit’^{PerAkt} ōlim quīdam senex^N
a|citizen Attic to|be this: ‘there|was once a|certain old|man
- [222] mercātor;^N nāvem^A is frēgit^{PerAkt} apud^{Prp} Andrum^A īnsulam;^A
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is obiit^{PerAkt} mortem.^A ibi tum hanc ējectam^{PerPas} Chrýsidis^G
he met death.’ there then this having|been|cast|out of|Chrysis
- [224] patrem^A recēpisse^{InfPerAkt} orbam parvam. fābulae!^N
father to|have|taken|in bereft small. stories!
- [225] miquidem^{Pt} hercle^{ij} nōn^{Pt} fit^{PräAkt} vērī^G simile; atque^{Kon} ipsīs commentum^N placet.^{PräAkt}
to|me|indeed by|Hercules not it|becomes of|truth like; and|also to|them the|fabrication pleases.
- [226] sed^{Kon} Mýsis^N ab^{Prp} eā^{Abl} ēgreditur.^{PräAkt} at^{Kon} ego hinc mē ad^{Prp} forum^A ut^{Kon}
but Mysis from her goes|out. but I from|here me to forum so|that
- [227] conveniam^{PräKnjAkt} Pamphilum, nē^{Pt} dē^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} pater^N imprūdentem opprimat.^{PräKnjAkt}
I|may|meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may|overtake.

Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī^{PerAkt} Archylis^V jamdūdum: Lesbiam addūcī^{InfPas} jubēs^{PräAkt}
I|have|heard, Archylis, long|ago: Lesbia to|be|brought you|order.
- [229] sānē pol^{ij} illa tēmulentast^{PräAkt} mulier^N et^{Kon} temerāria
truly by|Pollux she is|drunken woman and rash
- [230] nec^{Kon} satis digna cui committās^{PräKnjAkt} prīmō^{Abl} partū^{Abl} mulierem^A
and|not sufficiently worthy to|whom you|may|entrust at|the|first birth woman.
- [231] tamen eam addūcam^{Fu1Akt} importūnitātem^A spectāte^{PräImvAkt} aniculae^G
however her I|will|bring? importunity look of|the|little|old|woman
- [232] quia^{Kon} compōtrix^N ejus est^{PräAkt} dī^V date^{PräImvAkt} facultātem^A obsecrō^{PräAkt}
because drinking|companion of|her is. o|gods, grant opportunity I|beseech
- [233] huic pariendī^G atque^{Kon} illī in^{Prp} aliīs^{Abl} potius peccandī^G locum^A
to|this of|giving|birth and to|that in other|things rather of|doing|wrong place.
- [234] sed^{Kon} quidnam Pamphilum exanimātum^A videō^{PräAkt} vereor^{PräPas} quid siet^{PräKnjAkt}
but what|indeed Pamphilus having|been|stunned I|see? I|fear what it|may|be.
- [235] opperiar^{PräKnjPas} ut^{Kon} sciam^{PräKnjAkt} num^{Pt} quidnam haec turba^N tristitiae^G afferat^{PräKnjAkt}
I|may|wait, so|that I|may|know whether anything|indeed this crowd of|sadness may|bring.

Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest^{Pt} hūmānum factū^{Abl} aut^{Kon} inceptū^{Abl} hoccin^{Pt} officium^N patris^G
this|then|is human to|do or to|undertake? this|then duty of|a|father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid illud est^{PräAkt} prō^{Prp} deum^G fidem^A quid est^{PräAkt} si^{Kon} haec nōn^{Pt} contumēliast^N
what that is? for of|the|gods protection|faith what is, if this not is|an|insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem^A dēcrerat^{PlqAkt} dare^{InfAkt} sēsē mī hodiē: nōnne^{Pt} oportuit^{PerAkt}
a|wife he|had|decided to|give himself to|me today: not|indeed it|was|proper
- [239] praescīsse^{InfPerAkt} mē ante? nōnne^{Pt} prius comunicātum^A oportuit^{PerAkt}
to|have|known|beforehand me before? surely sooner having|been|shared it|was|proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē, quod verbum^A audiō^{PräAkt}
wretched me, what word I|hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid? Chremēs^N quī dēnegarat^{PlqAkt} sē commissūrum^A mihi
what? Chremes, who had|denied himself about|to|entrust to|me
- [242] gnātam suam uxōrem^A id mūtāvit^{PerAkt} quia^{Kon} mē immūtātum^A videt^{PräAkt}
daughter his|own a|wife, this has|changed because me having|been|changed he|sees?
- [243] itane^{Pt} obstinātē operam^A dat^{PräAkt} ut^{Kon} mē ā^{Prp} Glyceriō^{Abl} miserum abstrahat^{PräKnjAkt}
so|? obstinately effort he|gives so|that me from Glycerium wretched he|may|drag|away?
- [244] quod^{Kon} si^{Kon} fit^{PräAkt} pereō^{PräAkt} funditus.
but if it|happens I|perish utterly.
- [245] adeōn^{Pt} hominem^A esse^{InfAkt} invenustum aut^{Kon} infēlicem quemquam ut^{Kon} ego
to|such|a|degree? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that I
sum^{PräAkt}
am!
- [246] prō^{Prp} deum^G atque^{Kon} hominum^G fidem^A
by of|the|gods and of|men faith!
- [247] nūllōn^{AblPt} ego Chremētis^G pactō^{Abl} affinitātem^A effugere^{InfAkt} poterō^{Fu1Akt}
in|no|way? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?
- [248] quot^{Abl} modīs^{Abl} contemptus^N sprētus^N facta^N trānsacta^N omnia.
in|how|many ways despised scorned! things|done completed all.
hem^{ij}
ah

- [249] repudiātus^N_{PerPas} repeto^r_{PräPas} quam ob^{Prp} rem?^A nisi^{Kon} si^{Kon} id est^{PräAkt} quod
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is which
suspico^r_{PräAkt}
I|suspect:
- [250] aliquid mōnstrī^G alunt_{PräAkt} ea quoniam^{Kon} nēminī obtrūdī_{InfPas} potest_{PräAkt}
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,
- [251] itur_{PräPas} ad^{Prp} mē. orātiō^N haec mē miseram exanimāvit_{PerAkt} metū^{Abl}.
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.
- [252] nam^{Pt} quid ego dīcam_{PräKnjAkt} dē^{Prp} patre?^{Abl} āh^{ij}
for what I should|say about the|father? ah
- [253] tantamne^{Pt} rem^A tam nēlegenter agere!_{InfAkt} praeteriēns^N_{PräAkt} modo
so|great|? thing so negligently to|do! passing|by just|now
- [254] mī apud^{Prp} forum^A 'uxor'^N tibi dūcendast_{GdvFu1Pas} Pamphile^V hodiēi^r inquit_{PräAkt}
to|me at the|forum 'wife for|you must|be|married, Pamphilus, today he|says:
'parā_{PräImvAkt}
'get|ready,
- [255] abi_{PräImvAkt} domum.^A id mihi vīsust^N_{PerPas} dīcere_{InfAkt} 'abi_{PräImvAkt} citō ac^{Kon}
go|away home.' that to|me has|seemed to|say 'go|away quickly and
suspende_{PräImvAkt} tē.^r
hang yourself.'
- [256] obstipui_{PerAkt} cēnsēn^{Pt}_{PräAkt} mē verbum^A potuisse_{InfPerAkt} ūllum prōloqui?_{InfAkt} aut^{Kon}
I|was|stunned. do|you|think|? me a|word to|have|been|able any to|speak|out? or
- [257] ūllam causam^A ineptam saltem falsam inīquam? obmūtuī_{PerAkt}.
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.
- [258] quod^{Kon} si^{Kon} ego rescīssem_{PlqKnjAkt} id prius, quid facerem_{ImpKnjAkt} sīquis nunc mē
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now me
roget_{PräKnjAkt}
may|ask:
- [259] aliquid facerem_{ImpKnjAkt} ut^{Kon} hoc nē^{Pt} facerem_{ImpKnjAkt} sed^{Kon} nunc quid prīmum
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first
exsequar?_{PräKnjAkt}
I|may|carry|out?
- [260] tot mē impediunt_{PräAkt} cūrae^N quae meum animū^A dīvorsae trahunt_{PräAkt}.
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor^N misericordia^N hujus, nūptiārum^G sollicitātiō^N,
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,
- [262] tum patris^G pudor^N quī mē tam lēn^{Abl} passus^N_{PerPas} est_{PräAkt} animō^{Abl} usque
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind continuously
adhūc
until|now
- [263] quae meō^{Abl} cumque^{Pt} animō^{Abl} lubitumst_{PerPas} facere_{InfAkt} eīne^{Pt} ego ut^{Kon}
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him|? I that
advorser?_{PräKnjAkt} ei^{ij} mihi!
I|may|oppose? ah to|me!
- [264] incertumst_{PräAkt} quid agam_{PräKnjAkt} misera timeō_{PräAkt} 'incertum' hoc quōrsus
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty' this to|what|end
accidat_{PräKnjAkt}
may|happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} nunc peropust_{PräAkt} aut^{Kon} hunc cum^{Prp} ipsā^{Abl} aut^{Kon} dē^{Prp} illā^{Abl} aliquid mē
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something me
advorsum^{Prp} hunc loqui_{InfAkt}
against this|man to|speak:
- [266] dum^{Kon} in^{Prp} dubiōst_{PräAkt} animus^N paulō^{Abl} mōmentō^{Abl} hūc vel^{Kon} illūc impellitur_{PräPas}.
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way is|driven.

- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur? ^{PräAkt} Mysis,^N salvē. ^{PräImvAkt} o ^{PräImvAkt} salvē, Pamphile.^V quid agit? ^{PräAkt}
 who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does?
 rogās? ^{PräAkt}
 do|you|ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat ^{PräAkt} ē ^{Prp} dolōre^{Abi} atque^{Kon} ex ^{Prp} hōc^{Abi} misera sollicitat, ^N ^{PräAkt} diem^A
 suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [269] quia^{Kon} olim in ^{Prp} hunc sunt ^{PräAkt} cōstitutae^N ^{PerPas} nūptiae.^N tum autem^{Pt} hoc timet, ^{PräAkt}
 because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this she|fears,
- [270] nē^{Pt} dēserās ^{PräKnjAkt} sē. egone^{Pt} istūc cōnārī ^{InfAkt} queam? ^{PräKnjAkt}
 lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon^{Pt} propter ^{Prp} mē illam dēcipī ^{InfPas} miseram sinam, ^{Fu1Akt}
 I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
- [272] quae mihi suum animū^A atque^{Kon} omnem vitā^A crēdidit, ^{PerAkt}
 who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] quam ego animō^{Abi} ēgregiē cāram prō ^{Prp} uxōre^{Abi} habuerim? ^{PerKnjAkt}
 whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] bene et^{Kon} pudicē ejus doctum^A ^{PerPas} atque^{Kon} ēductum^A ^{PerPas} sinam ^{Fu1Akt}
 well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] coāctum^A ^{PerPas} egestāte^{Abi} ingenium^A immūtārier? ^{InfPas}
 having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] nōn^{Pt} faciam. ^{Fu1Akt} haud^{Pt} verear ^{PräKnjAkt} si ^{Kon} in ^{Prp} tē^{Abi} sōlō^{Abi} sit ^{PräKnjAkt} situm;^N ^{PerPas}
 not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} vim^A ut^{Kon} queās ^{PräKnjAkt} ferre. ^{InfAkt} adeōn^{Pt} mē ignāvum putās, ^{PräAkt}
 but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn^{Pt} porrō ingrātum aut^{Kon} inhūmānum aut^{Kon} ferum,
 so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut^{Kon} neque^{Kon} mē cōnsuētūdō^N neque^{Kon} amor^N neque^{Kon} pudor^N
 that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat ^{PräKnjAkt} neque^{Kon} commoneat ^{PräKnjAkt} ut^{Kon} servem ^{PräKnjAkt} fidem?^A
 may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc sciō, ^{PräAkt} hanc meritam^A ^{PerPas} esse ^{InfAkt} ut^{Kon} memor essēs ^{ImpKnjAkt} suī.
 one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem? ^{ImpKnjAkt} ō ^{ij} Mysis^V Mysis,^V etiam nunc mihi
 mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me
- [283] scrīpta^N illa dicta^N ^{PerPas} sunt ^{PräAkt} in ^{Prp} animō^{Abi} Chrýsidis^G
 written|things those said|things are in the|mind of|Chrysis
- [284] dē^{Prp} Glyceriō.^{Abi} jam fermē moriēns^N ^{PräAkt} mē vocat: ^{PräAkt}
 about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] accessī; ^{PerAkt} vōs sēmōtae;^N ^{PerPas} nōs sōlī: incipit ^{PräAkt}
 I|approached; you set|apart: we alone: she|begins
- [286] ‘mī Pamphile,^V hujus fōrmam^A atque^{Kon} aetātem^A vidēs, ^{PräAkt}
 ‘my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,
- [287] nec^{Kon} clam tē est ^{PräAkt} quam illī nunc utraeque inūtilēs
 nor unknown to|you is how to|her now both useless
- [288] et^{Kon} ad ^{Prp} pudicitiam^A et^{Kon} ad ^{Prp} rem^A tūtandam^A ^{GdvFu1Pas} sient. ^{PräKnjAkt}
 and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.
- [289] quod^{Kon} ego per ^{Prp} hanc tē dexteram^A et^{Kon} genium^A tuum,
 which I by this your right|hand and guardian|spirit your,
- [290] per ^{Prp} tuam fidem^A perque ^{PrpKon} hujus sōlitūdinem^A
 by your faith by|and of|this solitude
- [291] tē obtestor ^{PräAkt} nē^{Pt} abs ^{Prp} tē^{Abi} hanc sēgregēs ^{PräKnjAkt} neu^{Kon} dēserās. ^{PräKnjAkt}
 you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.

[292]	sī ^{Kon} tē in ^{Prp} germānī ^G frātris ^G dīlēcī ^{PerAkt} locō ^{Abl} if you in off full off brother I loved place
[293]	sīve ^{Kon} haec tē solum semper fēcīt ^{PerAkt} maximī ^G or if this woman you alone always esteemed of greatest
[294]	seu ^{Kon} tibi mōrīgera fuit ^{PerAkt} in ^{Prp} rēbus ^{Abl} omnibus ^{Abl} or if for you compliant was in things all,
[295]	tē istī virum ^A dō ^{PräAkt} amīcum ^A tūtōrem ^A patrem ^A ; you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
[296]	bona ^A nostra haec tibi permittō ^{PräAkt} et ^{Kon} tuae mandō ^{PräAkt} fidē ^{Abl} . goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
[297]	hanc mī in ^{Prp} manum ^A dat ^{PräAkt} mors ^N continuō ipsam occupat ^{PräAkt} . this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	accēpī ^{PerAkt} acceptam ^A servābō ^{Fu1Akt} ita spērō ^{PräAkt} quidem ^{Pt} . I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	sed ^{Kon} cūr tū abīs ^{PräAkt} ab ^{Prp} illā ^{Abl} obstetrīcem ^A accersō ^{PräAkt} properā ^{PräImvAkt} . but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. hurry. atque ^{Kon} audīn ^{Pt} ? and do you hear ??
[300]	verbum ^A ūnum cave ^{PräImvAkt} dē ^{Prp} nūptiīs ^{Abl} nē ^{Pt} ad ^{Prp} morbum ^A hoc etiam. . . a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. teneō ^{PräAkt} . I understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

[301]	[CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais ^{PräAkt} , Byrria ^V daturne ^{Pt} illa Pamphilō hodiē nūptum ^A sīc est ^{PräAkt} . what do you say, Byrria? is she given? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
[302]	quī scīs ^{PräAkt} apud ^{Prp} forum ^A modo ē ^{Prp} Dāvō ^{Abl} audīvī ^{PerAkt} ei ^{ij} miserō mihi! how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched me!
[303]	ut ^{Kon} animus ^N in ^{Prp} spē ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp} timōre ^{Abl} usque antehāc attentus ^N fuit ^{PerAkt} . as the mind in hope and in fear continually before now stretched was,
[304]	ita, postquam ^{Kon} adēpta ^N spēs ^N est ^{PräAkt} lassus cūrā ^{Abl} cōfectus ^N stupet ^{PräAkt} . so, after taken away hope has been, weary by care worn out he is stunned.
[305]	[BYRRIA SERVUS]: quae sō edepol ^{ij} , Charīne ^V quoniam ^{Kon} nōn ^{Pt} potest ^{PräAkt} id fierī ^{InfPas} quod vīs ^{PräAkt} . I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,
[306]	id velīs ^{PräKnjAkt} quod possit ^{PräKnjAkt} nīl volō ^{PräAkt} aliud nisi ^{Kon} Philūmenam ^A āh ^{ij} . that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
[307]	quantō satiust ^{PräAkt} tē id dare ^{InfAkt} operam ^A quī istum amōrem ^A ex ^{Prp} animō ^{Abl} āmoveās ^{PräKnjAkt} . by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind you may remove,
[308]	quam ^{Kon} id loquī ^{InfAkt} quō ^{Abl} magis libīdō ^N frūstrā incendātur ^{PräKnjPas} tua! than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
[309]	[CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum ^{Kon} valēmus ^{PräAkt} rēcta cōsilia ^A aegrōtīs ^D damus ^{PräAkt} . easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
[310]	tū sī ^{Kon} hīc sīs ^{PräKnjAkt} aliter sentiās ^{PräKnjAkt} age ^{PräImvAkt} age ^{PräImvAkt} ut ^{Kon} libet ^{PräAkt} . you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. sed ^{Kon} Pamphilum ^A . but Pamphilus

- [311] videō.^{PräAkt} omnia experīrī.^{InfAkt} certumst.^{PräAkt} prius quam^{Kon} pereō.^{PräAkt} quid hic
I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here
agit?^{PräAkt}
does|he|do?
- [312] ipsum hunc ōrābō.^{Fu1Akt} huic supplicābō.^{Fu1Akt} amōrem^A huic nārrābō.^{Fu1Akt} meum:
himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell my:
- [313] crēdō.^{PräAkt} impetrābō.^{Fu1Akt} ut^{Kon} aliquot saltem nūptiīs^{Abi} prōdat.^{PräKjAkt} diēs:^N
I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] intereā fiet.^{Fu1Akt} aliquid, spērō.^{PräAkt} id ‘aliquid’ nīl est.^{PräAkt} Byrria.^V
meanwhile there|will|be something, I|hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,
- [315] quid tibi vidētur?^{PräPas} adeōn^{Pt} ad^{Prp} eum? quidnī?^{Pt} si^{Kon} nīl impetrēs.^{PräKjAkt}
what to|you seems|it? shall|I|go? to him? why|not? if nothing you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut^{Kon} tē arbitrētur.^{PräKjAkt} sibi parātum moechum,^A si^{Kon} illam dūxerit.^{Fu2Akt}
so|that you he|may|judge for|himsel prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin^{Pt} hinc in^{Prp} malam rem^A cum^{Prp} suspiciōne^{Abi} istāc,^{Abi} scelus?^N
off|you|go? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum^A videō.^{PräAkt} salvē.^{PräImvAkt} ōij salvē.^{PräImvAkt} Pamphile.^V
Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad^{Prp} tē adveniō.^{PräAkt} spem^A salūtem^A auxiliūm^A cōsiliūm^A expetēns.^N PräAkt
to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} polij cōsili^G locum^A habeo.^{PräAkt} neque^{Kon} ad^{Prp} auxiliūm^A cōpiam.^A
nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.
- [321] sed^{Kon} istūc quidnamst?^{PräAkt} hodiē uxōrem^A dūcis?^{PräAkt} ajunt.^{PräAkt} Pamphile.^V
but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: si^{Kon} id facis,^{PräAkt} hodiē postrēmum mē vidēs.^{PräAkt} quid ita? eiij mihi,
if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] vereor.^{PräAkt} dīcere.^{InfAkt} huic dīc.^{PräImvAkt} quaesō.^{PräAkt} Byrria.^V ego dīcam.^{Fu1Akt} quid
I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say. what
est?^{PräAkt}
is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam^A hic tuam amat.^{PräAkt} nē^{Pt} iste haud^{Pt} mēcum^{AbiPrp} sentit.^{PräAkt} ehoij dum^{Pt} dīc.^{PräImvAkt}
fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now say
mihi:
to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam amplius tibi cum^{Prp} illā^{Abi} fuit,^{PerAkt} Charīne?^V āh,^{ij} Pamphile.^V
anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. quam vellem!^{ImpKjAkt} nunc tē per^{Prp} amicitiam^A et^{Kon} per^{Prp} amōrem^A obsecrō.^{PräAkt}
nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love I|beseech,
- [327] prīncipiō ut^{Kon} nē^{Pt} dūcās.^{PräKjAkt} dabō.^{Fu1Akt} equidem^{Pt} operam.^A sed^{Kon} si^{Kon} id nōn^{Pt}
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if that not
potest.^{PräAkt}
is|able
- [328] aut^{Kon} tibi nūptiae^N hae sunt.^{PräAkt} cordī,^D cordī!^D saltem aliquot diēs^A
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days
- [329] prōfer.^{PräImvAkt} dum^{Kon} proficīscor.^{PräPas} aliquō nē^{Pt} videam.^{PräKjAkt} audī.^{PräImvAkt}
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see. hear
nūnciam:
right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne,^V nē^{Pt} utiquam officium^N liberī esse.^{InfAkt} hominis^G putō.^{PräAkt}
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,
- [331] cum^{Kon} is nīl mereat.^{PräKjAkt} postulāre.^{InfAkt} id grātiaē^G appōnī.^{InfPas} sibi.
when he nothing he|may|earn, to|demand that of|favor to|be|credited to|himsel.
- [332] nūptiās^A effugere.^{InfAkt} ego istās mālō.^{PräAkt} quam^{Kon} tū adipiscier.^{InfPas}
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.

- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī^{PerAkt} animum.^A nunc sīquid potes^{PräAkt} aut^{Kon} tū aut^{Kon} hic Byrria,^V
 you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite^{PräImvAkt} fingite^{PräImvAkt} invenite^{PräImvAkt} efficite^{PräImvAkt} quī dētur^{PräKnjPas} tibi;
 do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;
- [335] ego id agam^{Fu1Akt} mihi quī nē^{Pt} dētur^{PräKnjPas} sat habeō.^{PräAkt} Dāvum optimē
 I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well
- [336] videō,^{PräAkt} cujus cōnsiliō^{Abi} frētus sum.^{PräAkt} at^{Kon} tū hercle^{ij} haud^{Pt} quicquam mihi,
 I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} ea quae nīl opus^N sunt^{PräAkt} scīre.^{InfAkt} fugin^{Pt} hinc? ego vēro^{Pt}
 except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I indeed
 ac^{Kon} libēns.^N ^{PräAkt}
 and willing.

Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī^V bonī, bonī quid portō?^{PräAkt} sed^{Kon} ubi inveniam^{PräKnjAkt} Pamphilum,
 gods good, good what do I|carry? but where I|may|find Pamphilus,
- [339] ut^{Kon} metum^A in^{Prp} quō^{Abi} nunc est^{PräAkt} adimam^{PräKnjAkt} atque^{Kon} expleam^{PräKnjAkt} animum^A
 that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind
 gaudiō?^{Abi}
 with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est^{PräAkt} nescioquid. nīl est:^{PräAkt} nōndum haec rescīvit^{PerAkt} mala.
 happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō,^{PräAkt} sī^{Kon} jam audierit^{Fu2Akt} sibi parātās^A nūptiās^A
 whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himselF having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn^{Pt} tu illum? tōtō^{Abi} mē oppidō^{Abi} exanimātum^A quaerere.^{InfAkt}
 do|you|hear|? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} ubi quaeram?^{PräKnjAkt} quō nunc primum intendam?^{PräKnjAkt} cessās^{PräAkt} colloquī?^{InfPas}
 but where shall I|search|?? whither now first shall I|aim|?? do|you|delay to|talk?
- [344] abeō.^{PräAkt} Dāve,^V adēs^{PräImvAkt} resiste.^{PräImvAkt} quis homōst^{PräAkt} quī mē. . . ? ōij Pamphile,^V
 I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,
- [345] tē ipsum quaerō.^{PräAkt} eugae,^{ij} Charīne!^V ambō opportūnē: vōs volō.^{PräAkt}
 you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve,^V perīi.^{PerAkt} quīn^{Pt} tū hoc audī.^{PräImvAkt} interīi.^{PerAkt} quid timeās^{PräKnjAkt} sciō.^{PräAkt}
 Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.
- [347] mea quidem^{Pt} hercle^{ij} certē in^{Prp} dubiō^{Abi} vītast.^{PräAkt} et^{Kon} quid tū, sciō.^{PräAkt}
 my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348] nūptiae^N mī. . . etsi^{Kon} sciō?^{PräAkt} hodiē. . . obtundis,^{PräAkt} tam etsi^{Kon} intellegō?^{PräAkt}
 the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs^{PräAkt} nē^{Pt} dūcās^{PräKnjAkt} tū illam; tū autem^{Pt} ut^{Kon} dūcās^{PräKnjAkt} rem^A
 that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter
 tenēs.^{PräAkt}
 you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque^{Kon} istūc ipsum nīl perīclīst:^{PräAkt} mē vidē.^{PräImvAkt}
 that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351] obsecrō^{PräAkt} tē, quam primum hōc mē liberā^{PräImvAkt} miserum metū.^{Abi} em^{ij}
 I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō:^{PräAkt} uxōrem^A tibi nōn^{Pt} dat^{PräAkt} jam Chremēs. quī scīs?^{PräAkt} sciō.^{PräAkt}
 I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353] tuus pater^N modo mēprehendit:^{PerAkt} ait^{PräAkt} tibi uxōrem^A dare^{InfAkt}
 your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354] hodiē, item alia multa quae nunc nōn^{Pt} est^{PräAkt} nārrandī^G locus.^N
 today, likewise other many which now not is of|telling place.

- [355] continuō ad^{Prp} tē properāns^N PrÄkt percurrō PrÄkt ad^{Prp} forum^A ut^{Kon} dīcam PrÄKjAkt haec
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell these|things
tibi.
to|you.
- [356] ubi tē nōn^{Pt} inveniō PrÄkt ibi ēscendō PrÄkt in^{Prp} quendam excelsum locum,^A
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,
- [357] circumspiciō: PrÄkt nusquam. forte ibi hujus videō PrÄkt Byrriam;
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byrria;
- [358] rogo: PrÄkt negat PrÄkt vīdisse. InfPerAkt mihi molestum; quid agam PrÄKjAkt cōgitō. PrÄkt
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.
- [359] redeunt^D PrÄkt intereā ex^{Prp} ipsā Abl re^{Abl} mī incidit PrÄkt suspiciō^N 'hem^{ij}
to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion 'ah
- [360] paululum obsōnī;^G ipso trīstis; dē^{Prp} imprōvisō nūptiae:^N
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] nōn^{Pt} cohaerent.['] PrÄkt quōrsum nam^{Kon} istūc? ego mē continuō ad^{Prp} Chremem.^A
not cohere.['] to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.
- [362] cum^{Prp} illō Abl adveniō, PrÄkt sōlitūdō^N ante^{Prp} ostium:^A jam id gaudeō. PrÄkt
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē dīcis. PrÄkt perge. PrÄlmvAkt maneō. PrÄkt intereā intrō ire InfAkt nēminem
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō, PrÄkt exīre InfAkt nēminem; māttrōnam^A nūllam in^{Prp} aedibus,^{Abl}
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,
- [365] nīl ōrnātī,^G nīl tumultū;^G accessī; PerAkt intrō aspexī. PerAkt sciō: PrÄkt
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum.^N num^{Pt} videntur PrÄPas convenīre InfAkt haec nūptiīs?^D
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?
- [367] nōn^{Pt} opīnor, PrÄPas Dāve.^V 'opīnor' PrÄPas nārrās? PrÄkt nōn^{Pt} rēctē accipis: PrÄkt
not I|think, Davus. 'I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs^N est. PrÄkt etiam puerum inde abiēns^N PrÄkt convēnī PerAkt Chremī:
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:
- [369] holera^A et^{Kon} pisciculōs^A minūtōs ferre InfAkt obolō^{Abl} in^{Prp} cēnam^A senī.^D
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus^N PerPas sum PrÄkt hodiē, Dāve,^V tuā Abl operā. Abl ac^{Kon} nūllus quidem.^{Pt}
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.
- [371] quid ita? nempe^{Pt} huic prōrsus illam nōn^{Pt} dat. PrÄkt rīdiculum caput,^N
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi^{Kon} necesse sit, PrÄKjAkt si^{Kon} huic nōn^{Pt} dat, PrÄkt tē illam uxōrem^A dūcere, InfAkt
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,
- [373] nisi^{Kon} vidēs, PrÄkt nisi^{Kon} senis^G amīcōs^A ōrās, PrÄkt ambīs. PrÄkt bene monēs: PrÄkt
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ībō, Fu1Akt etsī^{Kon} hercle^{ij} saepe jam mē spēs^N haec frūstrātast. PerPas valē. PrÄlmvAkt
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid igitur^{Pt} sibi vult PrÄkt pater?^N cūr simulat? PrÄkt ego dīcam PrÄKjAkt tibi.
what therefore to|himself wants father? why he|pretends? I will|say to|you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī^{Kon} id suscēseat, PrÄKjAkt nunc quia^{Kon} nōn^{Pt} det, PrÄkt tibi uxōrem^A Chremēs,^N
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,
- [377] ipso sibi esse InfAkt injūrius videātur, PrÄKjPas neque^{Kon} id injūriā, Abl
himself to|himself to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,
- [378] prius quam^{Kon} tuum ut^{Kon} sēsē habeat, PrÄKjAkt animum^A ad^{Prp} nūptiās^A perspexerit: PerKjAkt
earlier than your how himself may|hold mind to marriage he|may|have|examined:

- [379] sed^{Kon} si^{Kon} tū negāris^{PrāKnjAkt} dūcere^{InfAkt} ibi culpam^A in^{Prp} tē trānsferet^{Fu1Akt}
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:
- [380] tum illae turbae^N fient^{Fu1Akt} quidvīs patiar^{PrāKnjPas} pater^N est^{PrāAkt} Pamphile^V
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:
- [381] difficilest^{PrāAkt} tum haec sōlast mulier^N dictum^N factum^N invēnerit^{Fu2Akt}
is|difficult. then this alone|is woman. said^{PerPas} done^{PerPas} he|will|have|found
- [382] aliquam causam^A quam ob^{Prp} rem^A ēiciat^{PrāKnjAkt} oppidō^{Abl} ēiciat^{PrāKnjAkt} cito.
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out|?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo^{PrālmvAkt} igitur^{Pt} quid faciam^{PrāKnjAkt} Dāve^V dīc^{PrālmvAkt} tē ductūrum^A hem^{ij}
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah.
quid est^{PrāAkt}
what is?
- [384] egon^{Pt} dīcam^{PrāKnjAkt} cūr nōn^{Pt} numquam faciam^{PrāKnjAkt} nē^{Pt} negā^{PrālmvAkt}
I|? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] suādēre^{InfAkt} nōlī^{PrālmvAkt} ex^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} quid fiat^{PrāKnjAkt} vidē^{PrālmvAkt}
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] ut^{Kon} ab^{Prp} illā^{Abl} excludar^{PrāKnjPas} hōc^{Abl} concludar^{PrāKnjPas} nōn^{Pt} itast^{PrāAkt}
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe^{Pt} hoc sic esse^{InfAkt} opīnor^{PrāPas} dictūrum^A patrem^A
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] 'dūcās^{PrāKnjAkt} volō^{PrāAkt} hodiē uxōrem^A; tū 'dūcamī^{PrāKnjAkt} inquiēs^{Fu1Akt}
'you|may|marry I|want today a|wife; you 'I|will|marry you|will|say:
- [389] cedo^{PrālmvAkt} quid iūrgābit^{Fu1Akt} tēcum^{AblPrp} hīc reddēs^{Fu1Akt} omnia.
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.
- [390] quae nunc sunt^{PrāAkt} certa cōnsilia^N incerta ut^{Kon} sient^{PrāKnjAkt}
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] sine^{Prp} omni^{Abl} periclō^{Abl} nam^{Pt} hoc haud^{Pt} dubiumst^N quīn^{Kon} Chremēs^N
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] tibi nōn^{Pt} det^{PrāKnjAkt} gnātam^A nec^{Kon} tū eā^{Abl} causā^{Abl} minuerīs^{PerKnjAkt}
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] haec quae facis^{PrāAkt} nē^{Pt} is mūtet^{PrāKnjAkt} suam sententiam^A
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] patrī^D dīc^{PrālmvAkt} velle^{InfAkt} ut^{Kon} cum^{Kon} velit^{PrāKnjAkt} tibi^D iūre^{Abl} irāscī^{InfPas} nōn^{Pt}
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not
queat^{PrāKnjAkt}
he|may|be|able.
- [395] nam^{Pt} quod tū spērēs^{PrāKnjAkt} 'prōpulsābō^{Fu1Akt} facile uxōrem^A hīs^{Abl} mōribus^{Abl}
for that you may|hope 'I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] dabit^{Fu1Akt} nēmōi[:] inveniet^{Fu1Akt} inopem potius quam^{Kon} tē corrupī^{InfPas} sinat^{PrāKnjAkt}
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] sed^{Kon} si^{Kon} tē aequō^{Abl} animō^{Abl} ferre^{InfAkt} accipiet^{Fu1Akt} nēgligentem fēceris^{Fu2Akt}
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] aliam ōtiōsus quaeret^{Fu1Akt} intereā aliquid acciderit^{Fu2Akt} bonī^G
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan^{Pt} crēdis^{PrāAkt} haud^{Pt} dubium^N id quidemst^{Pt} vide^{PrālmvAkt} quō mē indūcās^{PrāKnjAkt}
is|it|so|? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead.
quīn^{Kon} tacēs^{PrāAkt}
why|not you|are|silent|??
- [400] dīcam^{PrāKnjAkt} puerum^A autem^{Pt} nē^{Pt} rescīscat^{PrāKnjAkt} mī esse^{InfAkt} ex^{Prp} illā^{Abl}
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman
cautiōst^{PrāAkt}
precaution|is;

[401] nam^{Pt} pollicitus^N sum^{PräAkt} susceptūrum.^A ō^{ij} facinus^N audāx! hanc fidem^A
 for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith

[402] sibi mē obsecrāvit,^{PerAkt} quī sē scīret^{ImpKjAkt} nōn^{Pt} dēsertūrum,^A ut^{Kon}
 to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that
 darem.^{ImpKjAkt}
 I|might|give.

[403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.^{Fu1Pas} sed^{Kon} pater^N adest.^{PräAkt} cave^{PräImvAkt} tē esse^{InfAkt} trīstem sentiat.^{PräKjAkt}
 it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]: Revīsō^{PräAkt} quid agant^{PräKjAkt} aut^{Kon} quid captent^{PräKjAkt} cōnsilī.^G
 I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.

[405] [DAVUS SERVUS]: hic nunc nōn^{Pt} dubitat^{PräAkt} quīn^{Kon} tē ductūrum^A negēs.^{PräKjAkt}
 this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.

[406] venit^{PräAkt} meditātus^N alicunde ex^{Prp} sōlō^{Abl} locō.^{Abl}
 he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:

[407] ōrātiōnem^A spērat^{PräAkt} invēnisse^{InfPerAkt} sē
 a|speech he|hopes to|have|found himself

[408] quī differat^{PräKjAkt} tē: proin tū fac^{PräImvAkt} apud^{Prp} tē ut^{Kon} siēs.^{PräKjAkt}
 which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.

[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo ut^{Kon} possim,^{PräKjAkt} Dāve!^V crēde^{PräImvAkt} inquam^{PräAkt} hoc mihi, Pamphile,^V
 only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,

[410] [DAVUS SERVUS]: numquam hodiē tēcum^{AblPrp} commūtātūrum^A patrem^A
 never today with|you about|to|exchange father

[411] ūnum esse^{InfAkt} verbum,^N si^{Kon} tē dīcēs^{Fu1Akt} dūcere.^{InfAkt}
 one to|be word, if you you|will|say to|marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

[412] [BYRRIA SERVUS]: Erus^N mē relictis^{Abl} rēbus^{Abl} iussit^{PerAkt} Pamphilum^A
 master me having|been|left things ordered Pamphilus

[413] hodiē observāre^{InfAkt} ut^{Kon} quid ageret^{ImpKjAkt} dē^{Prp} nūptiis^{Abl}
 today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings

[414] scīrem^{ImpKjAkt} id proptereā nunc hunc venientem^A sequor.^{PräPas}
 I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.

[415] ipsum adeō praestō videō^{PräAkt} cum^{Prp} Dāvō.^{Abl} hoc agam.^{Fu1Akt}
 him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.

[416] [SIMO SENEX]: utrumque adesse^{InfAkt} videō.^{PräAkt} em^{ij} servā.^{PräImvAkt} Pamphile.^V
 both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.

[417] [DAVUS SERVUS]: quasi^{Kon} dē^{Prp} imprōvisō^{Abl} respice^{PräImvAkt} ad^{Prp} eum. ehem^{ij} pater.^V
 as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.

[418] probē. hodiē uxōrem^A dūcās,^{PräKjAkt} ut^{Kon} dīxī,^{PerAkt} volō.^{PräAkt}
 well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.

[419] [BYRRIA SERVUS]: nunc nostrae timeō^{PräAkt} parti^D quid hic respondeat.^{PräKjAkt}
 now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.

[420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} istīc neque^{Kon} alibī tibi erit^{Fu1Akt} usquam in^{Prp} mē^{Abl} mora.^N hem.^{ij}
 nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.

[421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit.^{PerAkt} quid dīxit?^{PerAkt} facis^{PräAkt} ut^{Kon} tē decet.^{PräAkt}
 he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,

[422] [SIMO SENEX]: cum^{Kon} istūc quod postulō^{PräAkt} impetrō^{PräAkt} cum^{Prp} grātiā.^{Abl}
 when that|thing which I|demand I|obtain with favor.

- [423] [DAVUS SERVUS]: ^{PräAkt}sum ^{am|I}vērūs? ^Verūs, quantum ^{PräAkt}audiō, ^{Abl}uxōre ^{PerAkt}excidit.
right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: ^{PräImvAkt}ī nūnciam intrō, ^{Pt}nē in ^{Prp}morā, ^{Abl}cum ^{Kon}opus^N sit, ^{PräKnjAkt}siēs. ^{PräKnjAkt}siēs.
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ^{PräAkt}eō. ^{AblPt}nūllāne in ^{Prp}rē ^{Abl}esse ^{InfAkt}cuiquam ^Dhomini^D ^Afidem!^A
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: ^{PräAkt}vērum illud ^{PräAkt}verbumst, ^{PräAkt}vulgō quod ^{InfPas}dīcī ^{PräAkt}solet.
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] ^{InfAkt}omnīs sibi ^{InfAkt}malle ^{InfAkt}melius ^{InfAkt}esse ^{Kon}quam ^{Kon}alterī.
everyone for|himself to|prefer better to|be than for|another.
- [428] ego illam ^{PerAkt}vīdī: ^{Abl}virginem^A ^{Abl}fōrmā ^{Abl}bonā
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] ^{PerAkt}meminī ^{InfPas}vidērī: ^{Abl}quō ^{Abl}aequior ^{PräAkt}sum ^{Abl}Pamphilō,^D
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] ^{Kon}sī sē illam in ^{Prp}somnīs^{Abl} ^{Kon}quam ^{Kon}illum ^{InfPas}amplectī ^{PerAkt}māluit.
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] ^{Fu1Akt}renūntiābō, ^{Kon}ut ^{Prp}prō ^{Abl}hōc ^{Abl}malō ^{Abl}mihi ^{PräKnjAkt}det ^Amalum.^A
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic nunc mē ^{PräAkt}crēdit ^{Abl}aliquam sibi ^Afallāciam^A
this|man now me believes some for|himself trick
- [433] ^{InfAkt}portāre ^{Kon}et ^{Abl}eā mē hīc ^{InfPerAkt}restitisse ^{Abl}grātiā.^{Abl}
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: quid ^NDāvus^N ^{PräAkt}nārrat? ^{PräAkt}aegrē quicquam nunc quidem.^{Pt}
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] ^{Pt}nīlne? ^{Pt}hem. ^{ij}nīl ^{Pt}prōrsus. atqui^{Pt} ^{ImpAkt}expectābam ^{Pt}quidem.^{Pt}
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter^{Prp} ^Aspem^A ^{PerAkt}ēvēnit, ^{PräAkt}sentiō: ^{PräAkt}hoc male ^{PräAkt}habet ^Avirum.^A
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: ^{Pt}potin^{Pt} ^{PräAkt}ēs ^{PräAkt}mihi ^Avērūm^A ^{InfAkt}dīcere? ^{PräAkt}nīl ^{PräAkt}facilius.
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.
- [438] ^{Pt}num^{Pt} illī ^{PräAkt}molestae quippiam hae ^{PräAkt}sunt ^Anūptiae^N
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] ^{Prp}propter^{Prp} hujusce ^Ghospitā^G ^Acōnsuētūdinem?^A
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: ^{ij}nīl hercle; ^{Kon}aut, ^{Kon}sī ^{Kon}adeō, ^{PräAkt}bīduīst ^{Kon}aut ^Gtrīduī^G
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] ^Nhaec ^Nsollicitūdō:^N ^{PerAkt}nōstī? ^{Fu1Akt}deinde ^{Fu1Akt}dēsinet.
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] ^{Pt}etenim^{Pt} ^{AblPrp}ipsus ^{AblPrp}sēcum ^Aeam ^Arem^A ^{PerAkt}reputāvit ^{Abl}viā.^{Abl}
indeed he|himself with|himself that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: ^{PräAkt}laudō. ^{Kon}dum ^{PräAkt}licitumst, ^{Kon}ēī ^{Kon}dumque ^Naetās^N ^{PerAkt}tulit.
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: ^{PerAkt}amāvit; ^{PerAkt}tum id clam: ^{PerAkt}cāvit ^{Pt}nē ^{Pt}umquam ^Gīnfāmia^G
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace
- [445] ^Nea ^Nrēs^N sibi ^{ImpKnjAkt}esset, ^{Kon}ut ^Avirum^A ^{PräAkt}fortem ^{PräAkt}deceat.
that matter for|himself might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] ^{Abl}nunc ^{Abl}uxōre^{Abl} ^Nopus^N ^{PräAkt}est: ^Aanimum^A ^{Prp}ad ^Auxōrem^A ^{PerAkt}appulit.
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.

- [447] [SIMO SENEX]: subtr̄stis v̄sus^N est^{PrāAkt} esse^{InfAkt} aliquantum mihi.
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter^{Prp} hanc rem,^A sed^{Kon} est^{PrāAkt} quod suscēns^{PrāAkt} tibi.
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst?^{Pt} puerilest^{PrāAkt} quid id est?^{PrāAkt} nīl. quīn^{Pt} dīc^{PrāImvAkt} quid est?^{PrāAkt}
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait^{PrāAkt} nimium parcē facere^{InfAkt} sūmptum.^A mēne?^{Pt} tē.
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] 'vixi' inquit^{PrāAkt} 'drachumīs^{Abl} est^{PrāAkt} obsōnātum^N decem.^{Abl}
'scarcely he|says 'with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] nōn^{Pt} filiō^D vidētur^{PrāPas} uxōrem^A dare.^{InfAkt}
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] quemī' inquit^{PrāAkt} 'vocābō^{Fu1Akt} ad^{Prp} cēnam^A meōrum aequālium
whom he|says 'I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] potissimum nunc? ' et,^{Kon} quod dīcendum^N hīc siet.^{PrāKnjAkt}
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] tū quoque^{Pt} perparcē nimium: nōn^{Pt} laudō.^{PrāAkt} tacē.^{PrāImvAkt}
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.
- [456] commōvī.^{PerAkt} ego istaec rēctē ut^{Kon} fiant^{PrāKnjAkt} viderō.^{Fu2Akt}
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam^{Pt} hoc est^{PrāAkt} rē?^G quid hic vult^{PrāAkt} veterātor^N sibi?
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himsel?
- [458] nam^{Kon} si^{Kon} hīc malist^N quicquam, em^{ij} illīc est^{PrāAkt} huic rei^G caput.^N
for if here evil|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol^{ij} quidem^{Pt} rēs^N est^{PrāAkt} ut^{Kon} dīxtī^{PerAkt} Lesbia.^V
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] fidēlem^{ij} haud^{Pt} fermē mulierī^D inveniās^{PrāKnjAkt} virum.^A
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab^{Prp} Andriāst^{Abl} ancilla^N haec. quid nārrās?^{PrāAkt} ita est.^{PrāAkt}
from Andros|is maid|servant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} hic Pamphilus.^N . . quid dīcit?^{PrāAkt} firmāvit^{PerAkt} fidem.^A hem.^{ij}
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam^{Pt} aut^{Kon} hic surdus aut^{Kon} haec mūta facta^N sit!^{PrāKnjAkt}
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam^{Kon} quod peperisset^{PlqKnjAkt} iussit^{PerAkt} tollī.^{InfPas} ō^{ij} Juppiter,^V
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō?^{PrāAkt} āctumst,^N siquidem^{Kon} haec vēra praedicat.^{PrāAkt}
what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium^A nārrās^{PrāAkt} adulēscētis.^G optimum
good talent|character you|relate of|the|youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} sequere^{PrāImvPas} mē intrō, nē^{Pt} in^{Prp} morā^{Abl} illī sīs.^{PrāKnjAkt} sequor.^{PrāPas}
but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod remedium^A nunc huic malō^D inveniam?^{PrāKnjAkt} quid hoc?
what remedy now to|this evil might|I|find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn^{Pt} est^{PrāAkt} dēmēns? ex^{Prp} peregrīnā?^{Abl} jam sciō.^{PrāAkt} āh^{ij}
so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah

[470]	vix tandem ^{PerAkt} sēnsī ^{stolidus} . quid hic ^{InfPerAkt} sēnsisse ait? ^{PräAkt}	hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
[471]	haec primum ^{PräPas} affertur jam mī ab ^{Prp} hōc ^{Abl} fallācia: ^N	this first is brought now to me by this one trickery:
[472]	hanc ^{PräAkt} simulant ^{InfAkt} parere, quō ^{Kon} Chremētem ^A absterreant. ^{PräKnjAkt}	this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
[473] [GLYCERIUM MULIER]:	^V Jūnō ^V Lūcīna, ^{PräImvAkt} fer ^A opem, ^{PräImvAkt} servā ^{PräAkt} mē, ^{PräAkt} obsecrō.	Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
[474] [SIMO SENEX]:	hui ^{ij} tam citō? ^{ridiculum} : postquam ^{Kon} ante ^{Prp} ōstium ^A	hey so quickly? ridiculous: after before the door
[475]	mē ^{PerAkt} audīvīt ^{InfAkt} stāre, ^{PräAkt} appropriat. nōn ^{Pt} sat commodē	me he heard to stand, she hastens. not enough properly
[476]	^N dīvīsa ^{PerPas} sunt ^{PräAkt} temporibus ^{Abl} tibi, ^V Dāve, haec. mihīn? ^{Pt}	divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
[477]	num ^{Pt} immemorēs ^{discipulī} ? ^N ego quid ^{PräAkt} nārrās ^{PräAkt} nesciō.	whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
[478]	hicin ^{Pt} mē sī ^{Kon} imparātum in ^{Prp} vērīs ^{Abl} nūptiīs ^{Abl}	this man ? me if unprepared in true weddings
[479]	^N adortus ^{PerAkt} esset, ^{ImpKnjAkt} quōs mihi ^A lūdōs ^{redderet} ! ^{ImpKnjAkt}	having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
[480]	nunc hujus ^{Abl} perīclō ^{fit} , ^{PräAkt} ego in ^{Prp} portū ^{Abl} nāvigō. ^{PräAkt}	now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]:	Adhūc, ^V Archylis, quae ^{PräAkt} assolent quaeque ^{Kon} oportent ^{PräKnjAkt}	up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
[482]	^A signa ^{esse} ^{InfAkt} ad ^{Prp} salūtem, ^A omnia huic ^{esse} ^{InfAkt} videō. ^{PräAkt}	signs to be for safety health, all to this one to be I see.
[483]	nunc primum ^{PräImvAkt} fac ^{istaec} ^{PräKnjAkt} lavet; postē deinde,	now first see to it those things she may wash; afterwards then,
[484]	quod ^{PerAkt} jussī ^{InfPas} darī ^{InfAkt} bibere ^{et} ^{Kon} quantum ^{imperāvī} , ^{PräAkt}	what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
[485]	^{PräImvAkt} date; ^{PräAkt} mox ego hūc ^{revortor} . ^{PräPas}	give; soon I hither I return.
[486]	per ^{Prp} ecastor ^{ij} ^{scītus} ^{puer} ^N est ^{PräAkt} ^{nātus} ^{PerPas} ^{Pamphilō} . ^{Abl}	by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
[487]	^A deōs ^{PräAkt} quaesō ^{ut} ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} ^{superstes} , quandoquidem ^{Kon} ipsest ^{PräAkt} ^{ingeniō} ^{Abl} ^{bonō} , ^{Abl}	the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character good,
[488]	cumque ^{Kon} huic ^{est} ^{PräAkt} ^{veritus} ^{PerPas} ^{optimae} ^{adulēscētī} ^D ^{facere} ^{InfAkt} ^{injūriam} . ^A	and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
[489] [SIMO SENEX]:	vel ^{Kon} hoc quis ^{PräKnjAkt} crēdat, quī tē ^{PerKnjAkt} nōrit, abs ^{Prp} tē ^{Abl} esse ^{InfAkt} ^{ortum?} ^{PerPas} ^{quidnam} ^{Pt}	even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? what then
[490]	nōn ^{Pt} imperābat ^{ImpAkt} cōram quid ^N opus ^{factō} ^{Abl} ^{esse} ^{ImpKnjAkt} ^{puerperae} , ^D	not he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,
[491]	sed ^{Kon} postquam ^{Kon} ēgressast, ^{PerPasPräAkt} illīs quae ^{sunt} ^{PräAkt} intus clāmat ^{PräAkt} dē ^{Prp} ^{viā} ^{Abl}	but after she has gone out, to those who are inside she shouts from the way
[492]	ō ^{ij} ^V Dāve, itan ^{Pt} ^{contemnō} ^{PräPas} abs ^{Prp} tē ^{Abl} aut ^{Kon} itane ^{Pt} tandem ^{idōneus}	o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
[493]	tibi ^{PräPas} videor ^{esse} ^{InfAkt} quem tam apertē ^{fallere} ^{InfAkt} incipiās ^{PräKnjAkt} ^{dolīs?} ^{Abl}	to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?

- [494] saltem accūrātē, ut^{Kon} metuī^{InfPas} videar^{PräKnjPas} certē, si^{Kon} rescīverim.^{PerKnjAkt}
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle^{ij} nunc hic sē ipsus fallit,^{PräAkt} haud^{Pt} ego. ēdixīn^{Pt} tibi,
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have|I|declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus^N sum^{PräAkt} ne^{Pt} facerēs?^{ImpKnjAkt} num^{Pt} veritus?^N quid rē^{Abi} tulit?^{PerAkt}
having|threatened I|have lest you|might|do|?? whether having|feared|?? what in|the|matter has|brought?
- [497] crēdōn^{Pt} tibi hoc nunc, peperisse^{InfPerAkt} hanc ē^{Prp} Pamphilō?^{Abi}
do|I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō^{PräAkt} quid erret^{PräKnjAkt} et^{Kon} quid agam^{PräKnjAkt} habeō.^{PräAkt} quid tacēs?^{PräAkt}
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] quid crēdās?^{PräKnjAkt} quasi^{Kon} nōn^{Pt} tibi renūtiāta^N sint^{PräKnjAkt} haec sic fore.^{InfAkt}
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin^{Pt} quisquam? eho^{ij} an^{Kon} tūte intellexit^{PerAkt} assimilāriēr?^{InfPas} irrīdeor.^{PräPas}
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst;^N nam^{Kon} quī istaec tibi incidit^{PräAkt} suspiciō?^N
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: quī? quia^{Kon} tē nōram.^{PlqAkt} quasi^{Kon} tū dīcās^{PräKnjAkt} factum^N id cōsiliō^{Abi} meō.^{Abi}
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] certē enim^{Pt} sciō.^{PräAkt} nōn^{Pt} satis mē pernōstī^{PerAkt} etiam quālis sim,^{PräKnjAkt} Simō.^V
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.
- [504] egon^{Pt} tē? sed^{Kon} sīquid^{Kon} tibi nārrāre^{InfAkt} occēpī,^{PerAkt} continuō darī^{InfPas}
do|I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba^A cēnsēs^{PräAkt} falsō, itaque^{Kon} hercle^{ij} nīl jam muttīre^{InfAkt} audeō.^{PräAkt}
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō^{PräAkt} ūnum, nēminem peperisse^{InfPerAkt} hīc. intellexit^{PerAkt}
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} nīlō^{Abi} sētius referētur^{Fu1Pas} mox hūc puer^N ante^{Prp} ōstium.^A
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] id ego jam nunc tibi, ere,^V renūtiō^{PräAkt} futūrum,^A ut^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} sciēs,^N PräAkt
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,
- [509] nē^{Pt} tū hoc posterius dīcās^{PräKnjAkt} Dāvī factum^A cōsiliō^{Abi} aut^{Kon} dolīs.^{Abi}
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] prōrsus ā^{Prp} mē^{Abi} opiniōnem^A hanc tuam esse^{InfAkt} ego āmōtam^A volō.^{PräAkt}
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde id scīs?^{PräAkt} audīvī^{PerAkt} et^{Kon} crēdō:^{PräAkt} multa concurrunt^{PräAkt} simul
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī conjectūram^A hanc nunc faciō.^{PräAkt} jam prius haec sē ē^{Prp} Pamphilō^{Abi}
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] gravidam dīxit^{PerAkt} esse:^{InfAkt} inventumst^N falsum. nunc, postquam^{Kon} videt^{PräAkt}
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] nūptiās^A domī^{Abi} apparārī,^{InfPas} missast^N ancilla^N ilicō
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] obstetricem^A accersitum^A ad^{Prp} eam et^{Kon} puerum^A ut^{Kon} afferret^{ImpKnjAkt} simul.
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] hoc nisi^{Kon} fit,^{PräAkt} puerum^A ut^{Kon} tū videās,^{PräKnjAkt} nīl moventur^{PräPas} nūptiae.^N
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid aīs?^{PräAkt} cum^{Kon} intellēxerās^{PlqAkt}
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] id cōsiliū^A capere^{InfAkt} cūr nōn^{Pt} dīxtī^{PerAkt} extemplō Pamphilō?
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??

- [519] [DAVUS SERVUS]: quis igitur^{Pt} eum ab^{Prp} illā^{Abl} abstrāxit^{PerAkt} nisi^{Kon} ego? nam^{Kon} omnēs nōs quidem^{Pt}
 who then him from that|woman has|drawn|away except me|?? for all we indeed
- [520] scīmus^{PräAkt} quam miserē hanc amārit^{PerAkt} nunc sibi uxōrem^A expetit^{PräAkt}
 we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.
- [521] postrēmō id mihi dā^{PräImvAkt} negōtī^G tū tamen^{Pt} idem hās nūptiās^A
 finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings
- [522] perge^{PräImvAkt} facere^{InfAkt} ita ut^{Kon} facis^{PräAkt} et^{Kon} id spērō^{PräAkt} adjūtūrōs^{Fu1Akt} deōs^A
 go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.
- [523] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} abī^{PräImvAkt} intrō: ibi mē opperīre^{PräImvPas} et^{Kon} quod parātō^{Abl} opus^N est^{PräAkt}
 nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need is
 parā^{PräImvAkt}
 prepare.
- [524] nōn^{Pt} impulit^{PerAkt} mē haec nunc omnīnō ut^{Kon} crēderem^{ImpKnjAkt}
 not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;
- [525] atque^{Kon} haud^{Pt} sciō^{PräAkt} an^{Kon} quae dīxit^{PerAkt} sint^{PräKnjAkt} vērā omnia,
 and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,
- [526] sed^{Kon} parvī^G pendō^{PräAkt} illud mihi multō^{Abl} maximumst
 but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest
- [527] quod mihi pollicitust^N ipsus gnātus^N nunc Chremem
 what to|me has|promised himself son. now Chremes
- [528] conveniam^{PräKnjAkt} ōrābō^{Fu1Akt} gnātō uxōrem^A si^{Kon} impetrō^{PräAkt}
 I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,
- [529] quid aliās mālīm^{PräKnjAkt} quam^{Kon} hodiē hās fierī^{InfPas} nūptiās?^A
 what else should I|prefer than today these to|happen weddings|??
- [530] nam^{Kon} gnātus^N quod pollicitust^N haud^{Pt} dubiumst mihi, id
 for the|son what has|promised, not doubtful|is to|me, that
- [531] si^{Kon} nōlit^{PräKnjAkt} quīn^{Kon} eum meritō^{Abl} possim^{PräKnjAkt} cōgere^{InfAkt}
 if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.
- [532] atque^{Kon} adeō in^{Prp} ipsō^{Abl} tempore^{Abl} eccum^{ij} ipsum obviam.
 and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: Jubeō^{PräAkt} Chremēm. . . ōj tē ipsum quaerēbam^{ImpAkt} et^{Kon} ego tē. optātō^{Abl} advenīs^{PräAkt}
 I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired you|arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot mē adiērunt^{PerAkt} ex^{Prp} tē^{Abl} audītum^A quī aibant^{ImpAkt} hodiē filiam^A
 several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter
- [535] meam nūbere^{InfAkt} tuō gnātō^D id vīsō^{Fu1Akt} tūne^{Pt} an^{Kon} illī īnsāniant^{PräKnjAkt}
 my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you|? or those they|may|be|insane.
- [536] [SIMO SENEX]: auscultā^{PräImvAkt} pauca: et^{Kon} quid ego tē velim^{PräKnjAkt} et^{Kon} tū quod quaeris^{PräAkt} sciēs^{Fu1Akt}
 listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek you|will|know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō^{PräAkt} loquere^{PräImvPas} quid velīs^{PräKnjAkt}
 I|listen: speak what you|may|want.
- [538] [SIMO SENEX]: per^{Prp} tē deōs^A ōrō^{PräAkt} et^{Kon} nostram amīcitiam^A Chremē^V
 by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,
- [539] quae incepta^N ā^{Prp} parvis^{Abl} cum^{Prp} aetāte^{Abl} accrēvit^{PerAkt} simul,
 which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,
- [540] perque^{PrpKon} ūnicam gnātam^A tuam et^{Kon} gnātum^A meum,
 through|and only daughter your and son my,
- [541] cujus tibi potestās^N summa servandī^G datur^{PräPas}
 of|which to|you power highest of|preserving is|given,
- [542] ut^{Kon} mē adjuvēs^{PräKnjAkt} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} atque^{Kon} ita uti^{Kon} nūptiae^N
 that me you|may|help in this matter and thus as weddings

- [543] fuerant^{PlqAkt} futūrae,^{N Fu1Akt} fiant.^{PräKnjAkt} ah^{ij} nē^{Pt} mē obsecrā:^{PräImvAkt}
had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi^{Kon} hoc tē ōrandō^{Abl Ger} ā^{Prp} mē^{Abl} impetrāre^{InfAkt} oporteat.^{PräKnjAkt}
as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.
- [545] alium esse^{InfAkt} cēnsēs^{PräAkt} nunc mē atque^{Kon} ōlim cum^{Kon} dabam?^{ImpAkt}
another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?
- [546] si^{Kon} in^{Prp} remst^{A PräAkt} utrīque ut^{Kon} fiant,^{PräKnjAkt} accersī^{InfPas} jubē:^{PräImvAkt}
if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;
- [547] sed^{Kon} si^{Kon} ex^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} plūs malīst^{PräAkt} quam^{Kon} commodī^G
but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage
- [548] utrīque, id ōrō^{PräAkt} tē in^{Prp} commūne ut^{Kon} cōsulās,^{PräKnjAkt}
for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,
- [549] quasi^{Kon} si^{Kon} illa tua sit^{PräKnjAkt} Pamphilīque^{Kon} ego sim^{PräKnjAkt} pater.^N
as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} ita volō^{PräAkt} itaque^{Kon} postulō^{PräAkt} ut^{Kon} fiat,^{PräKnjAkt} Chremē,^V
nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,
- [551] neque^{Kon} postule^{PräKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} nī^{Kon} ipsa rēs^N moneat.^{PräKnjAkt} quid est?^{PräAkt}
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?
- [552] īrae^N sunt^{PräAkt} inter^{Prp} Glycerium^A et^{Kon} gnātum.^A audiō.^{PräAkt}
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] ita magnae ut^{Kon} spērem^{PräKnjAkt} posse^{InfAkt} āvellī.^{InfPas} fābulae!^N
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] profectō sīc est.^{PräAkt} sīc hercle^{ij} ut^{Kon} dīcam^{PräKnjAkt} tibi:
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium īrae^N amōris^G integrātiōst.^{PräAkt}
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: em^{ij} id tē ōrō^{PräAkt} ut^{Kon} ante eāmus,^{PräKnjAkt} dum^{Kon} tempus^N datur^{PräPas}
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] dumque^{Kon} ejus libīdō^N occlūsast^{N PerPas} contumēliīs,^{Abl}
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] prius quam^{Kon} hārum scelera^N et^{Kon} lacrimae^N cōfictae^{N PerPas} dolīs^{Abl}
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] reddūcunt^{PräAkt} animū^A aegrōtū^A ad^{Prp} misericordiam,^A
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] uxōrem^A dēmus.^{PräKnjAkt} spērō^{PräAkt} cōnsuētūdine^{Abl} et^{Kon}
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] coniugiō^{Abl} liberālī^{Abl} dēvīnctum,^{A PerPas} Chremē,^V
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] dehinc facile ex^{Prp} illīs^{Abl} sēsē ēmersūrum^{A Fu1Akt} malīs.^{Abl}
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi ita hoc vidētur;^{PräPas} at^{Kon} ego nōn^{Pt} posse^{InfAkt} arbitror^{PräPas}
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] neque^{Kon} illum hanc perpetuō habēre^{InfAkt} neque^{Kon} mē perpetī.^{InfPas}
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī scīs^{PräAkt} ergō^{Pt} istūc, nisi^{Kon} perīclum^A fēcerīs?^{Fu2Akt}
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at^{Kon} istūc perīclum^N in^{Prp} filiā^{Abl} fierī^{InfPas} gravest.^{PräAkt}
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} incommoditās^N dēnique hūc omnis redit.^{PräAkt}
indeed disadvantage finally hither all returns

- [568] sī^{Kon} ēveniat,^{PrāKnjAkt} quod dī^N prohibeant,^{PrāKnjAkt} discessiō.^N
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569] at^{Kon} sī^{Kon} corrigitur,^{PrāPas} quot commoditatēs^N vidē:^{PrāImvAkt}
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570] pīncipiō amīcō filium restituērīs,^{Fu2Akt}
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571] tibi generum firmum et^{Kon} filiae inveniēs^{Fu1Akt} virum.
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid istīc? sī^{Kon} ita istūc animū^A induxtī^{PerAkt} esse^{InfAkt} ūtile,
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573] nōlō^{PrāAkt} tibi ūllum commodum in^{Prp} mē^{Abl} claudier.^{InfPas}
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō tē semper maximī fēcī,^{PerAkt} Chremē.^V
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed^{Kon} quid aīs?^{PrāAkt} quid? quī scīs^{PrāAkt} eōs nunc discordāre^{InfAkt} inter^{Prp} sē?
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus mihi Dāvus,^N quī intimust eōrum cōsiliīs,^{Abl} dīxit;^{PerAkt}
he|himsel to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577] et^{Kon} is mihi suādet^{PrāAkt} nūptiās quantum queam^{PrāKnjAkt} ut^{Kon} mātūrem.^{PrāKnjAkt}
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578] num^{Pt} cēnsēs^{PrāAkt} faceret,^{ImpKnjAkt} filium nisi^{Kon} scīret^{ImpKnjAkt} eadem haec velle?^{InfAkt}
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579] tūte adeō^{Pt} jam ejus verba audiēs^{Fu1Akt} heus!^{ij} ēvocāte^{PrāImvAkt} hūc Dāvum
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580] atque^{Kon} eccum^{ij} vidēō^{PrāAkt} ipsum forās exīre.^{InfAkt} Ad^{Prp} tē ibam.^{ImpAkt} quidnamst?^{PrāAkt}
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr uxor^N nōn^{Pt} accersitur?^{PrāPas} jam advesperāscit.^{PrāAkt} audīn?^{Pt}
why the|wife not is|summoned? now it|is|getting|toward|evening. do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: ego dūdum nōn^{Pt} nīl veritus^N sum,^{PrāAkt} Dāve,^V abs^{Prp} tē^{Abl} nē^{Pt} facerēs^{ImpKnjAkt} idem
I just|now not nothing having|feared am, Davus, from you lest you|might|do the|same
- [583] quod^{Kon} vulgus^N servōrum^G solet,^{PrāAkt} dolīs^{Abl} ut^{Kon} mē dēlūderēs^{ImpKnjAkt}
because crowd of|slaves is|accustomed, by|tricks that me you|might|deceive
- [584] proptereā quod^{Kon} amat^{PrāAkt} filius.^N egon^{Pt} istūc facerem?^{ImpKnjAkt} crēdidī,^{PerAkt}
for|this|reason because he|loves the|son. I|? that|thing I|might|do? I|believed,
- [585] idque^{Kon} adeō metuēns^N vōs cēlāvī^{PerAkt} quod^{Kon} nunc dīcam.^{Fu1Akt} quid? sciēs;^{Fu1Akt}
this|and indeed fearing you I|hid what now I|will|say. what? you|will|know;
- [586] nam^{Pt} propemodum habēō^{PrāAkt} jam fidem.^A tandem cognōstī^{PerAkt} quī siem?^{PrāKnjAkt}
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who I|may|be?
- [587] nōn^{Pt} fuerant^{PlqAkt} nūptiae^N futūrae.^N quid? nōn?^{Pt} sed^{Kon} eā^{Abl} grātiā^{Abl}
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] simulāvī^{PerAkt} vōs ut^{Kon} pertemptārem.^{ImpKnjAkt} quid aīs?^{PrāAkt} sīc rēs^N est.^{PrāAkt} vidē:^{PrāImvAkt}
I|pretended you that I|might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam istūc quīvī^{PerAkt} ego intellegere.^{InfAkt} vāh^{ij} cōsiliū^A callidum!
never that|thing I|was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc audī:^{PrāImvAkt} ut^{Kon} hinc tē intrō īre^{InfAkt} jussī,^{PerAkt} opportunē hic fit^{PrāAkt} mī
this hear: when from|here you inside to|go I|ordered, opportunely this|one comes|about for|me
obviam. hem^{ij}
to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam^{Pt} perīmus?^{PrāAkt} nārrō^{PrāAkt} huic quae tū dūdum nārrāstī^{PerAkt} mihi.
surely are|we|perishing|?? I|tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.

- [592] quidnam^{Pt} audiō?^{PräAkt} gnātam ut^{Kon} det^{PräKnjAkt} ōrō^{PräAkt} vixque^{Kon} id exōrō.^{PräAkt} occidī.^{PerAkt}
 what|indeed do||hear|?? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging. I|am|undone.
 hem^{ij}
 ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid dīxtī?^{PerAkt} optimē inquam^{PräAkt} factum.^N nunc per^{Prp} hunc nūllast.^{PräAkt} mora.^N
 what have|you|said|?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum^A modo ībō,^{Fu1Akt} ut^{Kon} appārētur^{PräKnjPas} dīcam,^{PräKnjAkt} atque^{Kon} hūc
 home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither
 renūntiō.^{PräAkt}
 I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc tē ōrō,^{PräAkt} Dāve,^V quoniam^{Kon} sōlus mī effēcistī^{PerAkt} hās nūptiās^A
 now you I|beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego vērō^{Pt} sōlus. corrigere^{InfAkt} mihi gnātum porrō ēnitere.^{PräImvPas}
 I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] faciam^{Fu1Akt} hercle^{ij} sēdulō. potēs^{PräAkt} nunc, dum^{Kon} animus^N irrītātus^N est.^{PräAkt}
 I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] quiescās.^{PräKnjAkt} age^{PräImvAkt} igitur,^{Pt} ubi nunc est^{PräAkt} ipso? mīrum nī^{Pt} domist.^{Abl}
 be|quiet. come|on therefore, where now is he|himself|?? strange if|not at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō^{Fu1Akt} ad^{Prp} eum atque^{Kon} eadem haec quae tibi dīxī^{PerAkt} dīcam^{Fu1Akt} itidem illī. nūllus
 I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one. no|one
 sum.^{PräAkt}
 I|am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid causaest^N quīn^{Pt} hinc in^{Prp} pistrīnum^A rēctā^{Abl} proficīscar^{PräKnjPas} viā?^{Abl}
 what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out by|the|road|??
- [601] nīl est^{PräAkt} preci^D locī^G relictum.^N jam perturbāvī^{PerAkt} omnia:
 nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] erum^A fefellī.^{PerAkt} in^{Prp} nūptiās^A conjēcī^{PerAkt} erīlem filium;
 the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] fēcī^{PerAkt} hodiē ut^{Kon} fierent,^{ImpKnjPas} inspēranter^{Abl} hōc^{Abl} atque^{Kon} invītō^{Abl} Pamphilō.^{Abl}
 I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling Pamphilus.
- [604] em^{ij} āstūtiās!^A quod^{Kon} sī^{Kon} quiessem,^{PlqKnjAkt} nīl ēvēnisset.^{PlqKnjAkt} malī.^G
 look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] sed^{Kon} eccum^{ij} ipsum videō.^{PräAkt} occidī.^{PerAkt}
 but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] utinam^{Pt} mī esset^{ImpKnjAkt} aliquid hīc quō^{Abl} nunc mē praecipitem darem!^{ImpKnjAkt}
 would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!

Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi ille est^{PräAkt} scelus^N quī perdidit^{PerAkt} mē? perī.^{PerAkt} atque^{Kon} hoc cōnfiteor^{PräPas}
 where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this I|confess
 jūre^{Abl}
 by|right
- [608] mī obtigisse,^{InfPerAkt} quandoquidem^{Kon} tam iners, tam nūllī cōnsili^G sum.^{PräAkt}
 to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [609] servōn^{Dpt} fortūnās^A meās mē commīsisse^{InfPerAkt} futtilī!
 to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] ego pretium^A ob^{Prp} stultitiam^A ferō.^{PräAkt} sed^{Kon} inultum numquam id auferet.^{Fu1Akt}
 I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc incolumem sat scio^{PräAkt} fore^{InfFu1Akt} mē nunc sī^{Kon} dēvītō^{PräAkt} hoc malum.^A
 after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam^{Pt} quid ego nunc dīcam^{Fu1Akt} patrī? negābōn^{Pt} velle^{InfAkt} mē, modo
 for what I now I|will|say to|father|?? shall|I|deny|? to|want me, just|now

- [613] quī^{Kon} sum^{PräAkt} pollicitus^N PerPas dūcere?^{InfAkt} quā^{Abl} audāciā^{Abl} id facere^{InfAkt} audeam?^{PräKjAkt}
 who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
- [614] nec^{Kon} quid nunc mē^{Kon} faciam^{PräKjAkt} sciō.^{PräAkt} nec^{Kon} mequidem,^{Pt} atque^{Kon} id ago^{PräAkt}
 and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do
 sēdulō.
 diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam^{Fu1Akt} aliquid mē inventūrum,^A ut^{Kon} huic malō^D aliquam prōductem^A moram.^A
 I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh!^{ij} vīsus^N PerPas sum^{PräAkt} eho!^{ij} dum,^{Pt} bone vir,^V quid aīs?^{PräAkt} viden^{Pt} PräAkt mē
 oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me
 cōnsiliīs^{Abl} tuīs^{Abl}
 by|plans your
- [617] miserum impedītum^A esse?^{InfAkt} at^{Kon} jam expediam.^{Fu1Akt} expediēs?^{Fu1Akt} certē,
 wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly,
 Pamphile.^V
 Pamphilus.
- [618] nempe^{Pt} ut^{Kon} modo. immō^{Pt} melius spērō.^{PräAkt} ōh!^{ij} tibi ego ut^{Kon} crēdam,^{PräKjAkt}
 surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe,
 furcifer?^V
 gallows|bird|??
- [619] tū rem^A impedītam^A PerPas et^{Kon} perditam^A PerPas restituās?^{PräKjAkt} em^{ij} quō^{Abl}
 you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which
 frētus^N PerPas sim,^{PräKjAkt}
 relying I|may|be,
- [620] quī mē hodiē ex^{Prp} tranquillissimā^{Abl} rē^{Abl} conjēcistī^{PerAkt} in^{Prp} nūptiās.^A
 who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] an^{Kon} nōn^{Pt} dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} hoc futūrum?^A Fu1Akt dīxtī.^{PerAkt} quid meritis^N PerPas
 or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved?
 crucem.^A
 the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} sine^{PräImvAkt} paululum ad^{Prp} mē redeam;^{PräKjAkt} jam aliquid dispiciam.^{PräKjAkt} ei^{ij} mihi,
 but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum^{Kon} nōn^{Pt} habeō^{PräAkt} spatium^A ut^{Kon} dē^{Prp} tē^{Abl} sūmam^{PräKjAkt} supplicium^A ut^{Kon}
 when not I|have time that about you I|may|take punishment that
 volō!^{PräAkt}
 I|wish!
- [624] namque^{Kon} hoc tempus^N praecavēre^{InfAkt} mihi mē, haud^{Pt} tē ulcīscī^{InfAkt} sinit.^{PräAkt}
 for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenger allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest^{Pt} PräAkt crēdibile aut^{Kon} memorābile,
 this|then|is believable or memorable,
- [626] tanta vēcordia^N innāta^N PerPas cuiquam ut^{Kon} siet^{PräKjAkt}
 so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] ut^{Kon} malīs^{Abl} gaudeant^{PräKjAkt} atque^{Kon} ex^{Prp} incommodīs^{Abl}
 that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] alterius sua ut^{Kon} comparent^{PräKjAkt} commoda?^A āh^{ij}
 of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] idnest^{Pt} PräAkt vērum? immō^{Pt} id est^{PräAkt} genus^N hominum^G pessimum in^{Prp}
 that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in
- [630] dēnegandō^{Abl} Ger modō quīs pudor^N paulum adest;^{PräAkt}
 by|denying only who shame a|little is|present;

- [631] post ubi **tempus**^N **prōmissa**^N jam **perfici**^{InfPas}
after when time promised|things now to|be|completed,
- [632] tum **coācti**^N **necessariō** sē **aperiunt**^{PräAkt}
then having|been|compelled necessarily themselves they|open,
- [633] et^{Kon} **timent**^{PräAkt} et^{Kon} **tamen**^{Pt} **rēs**^N **premit**^{PräAkt} **dēnegāre**^{InfAkt}
and they|fear and nevertheless matter|affair presses to|deny;
- [634] ibi tum eōrum **impudentissima** **ōrātiōst**^N
there then of|them most|shameless speech|is
- [635] 'quis tu **ēs**? **quis** mihi **ēs**? **cūr** **meam** tibi? **heus**^{ij}
'who you are|?? who to|me are|?? why my for|you? hey
- [636] **proximus** **sum**^{PräAkt} **egomet** mihi.'
nearest I|am I|myself to|me.'
- [637] at^{Kon} **tamen**^{Pt} 'ubi **fidēs**?^N , **sī**^{Kon} **rogēs**^{PräKjAkt}
but nevertheless 'where faith|trust? if you|may|ask,
- [638] nīl **pudēt**^{PräAkt} hīc, ubi **opus**;^N illī ubi
nothing it|shames here, where need; to|that|one where
- [638a] nīl **opust**^{PräAkt} ibī **verentur**^{PräPas}
nothing there|is|need, there they|fear.
- [639] sed^{Kon} **quid** **agam**? **adeōn**^{Pt} **ad**^{Prp} **eum** et^{Kon} **cum**^{Prp} **eō**^{Abl} **injūriam**^A **hanc**
but what I|may|do? go|? to him and with him wrong this
expostule^{PräKjAkt}
I|may|remonstrate?
- [640] **ingeram**^{PräKjAkt} **mala**^A **multa**? **atque**^{Kon} **aliquis** **dīcat**^{PräKjAkt} 'nīl **prōmōveris**;^{PerAkt}
I|may|heap evils many? and someone may|say 'nothing you|have|advanced:
- [641] **multum**: **molestus** **certē**^{Pt} **eī** **fuerō**^{Fu2Akt} **atque**^{Kon} **animō**^D **mōrem**^A **gesserō**^{Fu2Akt}
much: troublesome indeed to|him I|will|have|been and to|the|mind custom|manner I|will|have|borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne**,^V et^{Kon} **mē** et^{Kon} **tē** **imprūdēns**, **nisi**^{Kon} **quid** **dī**^N **respiciunt**^{PräAkt} **perdidī**^{PerAkt}
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look|back|to, I|have|ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane**^{Pt} 'imprūdēns'? **tandem** **inventast**^N **causa**;^N **solvistī**^{PerAkt} **fidem**^A
is|it|so 'unaware? at|last has|been|found cause: you|have|broken faith|promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid** 'tandemi'? **etiamnunc** **mē** **dūcere**^{InfAkt} **istīs**^{Abl} **dictīs**^{Abl} **postulās**?^{PräAkt}
what 'at|last? still|now me to|lead by|those words do|you|demand?
- [645] **quid** **istūc** **est**?^{PräAkt} **postquam**^{Kon} **mē** **amāre**^{InfAkt} **dīxī**^{PerAkt} **complacitast**^N **tibī**.
what that|thing is? after me to|love I|said, has|been|pleasing for|you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu**^{ij} **mē** **miserum** **quī** **tuum** **animum**^A **ex**^{Prp} **animō**^{Abl} **spectāvī**^{PerAkt} **meō**!^{Abl}
alas me wretched who your mind out|of mind I|have|looked|at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **falsus** **ēs**.^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **tibi** **sat** **esse**^{InfAkt} **hoc** **solidum** **vīsumst**^N **gaudium**,^N
false you|are. not to|you enough to|be this solid has|seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi**^{Kon} **mē** **lactāssēs**^{PlqKjAkt} **amantem**^A **et**^{Kon} **falsā**^{Abl} **spē**^{Abl} **prōdūcerēs**?^{ImpKjAkt}
unless me you|had|coaxed loving and with|false hope you|might|lead|on?
- [649] **habeās**.^{PräKjAkt} **habeam**?^{PräKjAkt} **āh**^{ij} **nescīs**^{PräAkt} **quantīs**^{Abl} **in**^{Prp} **malīs**^{Abl} **vorser**^{PräPas}
you|may|have. may|I|have? ah you|do|not|know how|great in evils I|am|whirled
miser
wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque**^{Kon} **hic** **suīs**^{Abl} **cōnsiliīs**^{Abl} **mihi** **cōnflāvit**^{PerAkt} **sollicitūdīnēs**^A
how|many|and this by|his|own plans for|me he|has|forged anxieties
- [651] **meus** **carnufex**.^N **quid** **istūc** **tam** **mīrumst**^{PräAkt} **dē**^{Prp} **tē**^{Abl} **sī**^{Kon} **exemplum**^A **capit**?^{PräAkt}
my executioner. what that|thing so is|marvellous about you if example he|takes?
- [652] **haud**^{Pt} **istūc** **dīcās**,^{PräKjAkt} **sī**^{Kon} **cognōrīs**^{PerKjAkt} **vel**^{Kon} **mē** **vel**^{Kon} **amōrem**^A **meum**.
not that|thing you|may|say, if you|may|have|known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio**;^{PräAkt} **cum**^{Prp} **patre**^{Abl} **altercāstī**^{PerAkt} **dūdum** et^{Kon} **is** **nunc** **propterea** **tibi**
I|know: with father you|have|quarrelled just|now and he now for|that|reason to|you

- [654] *suscēns*^{PräAkt} *nec*^{Kon} *tē* *quī*^{PerAkt} *vit* *hodiē* *cōgere*^{InfAkt} *illam* *ut*^{Kon} *dūcerēs*^{ImpKnjAkt}.
is|angry and|not you he|was|able today to|compel that|woman that you|might|lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *immō*^{Pt} *etiam*, *quō* *tū* *minus* *scīs*^{PräAkt} *aerumnās*^A *meās*,
nay|rather also, whereby you less you|know troubles my,
- [656] *hae* *nūptiae*^N *nōn*^{Pt} *apparābantur*^{ImpPas} *mihi*
these weddings not were|being|prepared for|me
- [657] *nec*^{Kon} *postulābat*^{ImpAkt} *nunc* *quisquam* *uxōrem*^A *dare*^{InfAkt}.
nor was|demanding now anyone a|wife to|give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: *scio*^{PräAkt} *tū* *coāctus*^N *tuā*^{Abl} *voluntāte*^{Abl} *ēs*^{PräAkt} *manē*^{PräImvAkt}.
I|know: you having|been|compelled by|your will you|are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nōndum* *scīs*^{PräAkt} *sciō*^{PräAkt} *equidem*^{Pt} *illam* *ductūrum*^{Fu1Akt} *esse*^{InfAkt} *tē*.
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660] *cūr* *mē* *ēnicās*? *hoc* *audi*^{PräImvAkt} *numquam* *dēstitit*^{PerAkt}.
why me you|torture? this hear: never he|ceased
- [661] *īnstāre*^{InfAkt} *ut*^{Kon} *dīcerem*^{ImpKnjAkt} *mē* *ductūrum*^{Fu1Akt} *patrī*^D.
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] *suādēre*^{InfAkt} *ōrāre*^{InfAkt} *usque* *adeō* *dōnec*^{Kon} *perpulit*^{PerAkt}.
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: *quis* *homō*^N *istūc*? *Dāvus*^N . . *Dāvus*?^N *interturbat*^{PräAkt} *quam* *ob*^{Prp} *rem*?^A
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?
nescio^{PräAkt}
I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nisi*^{Kon} *mihi* *deōs*^A *satis* *sciō*^{PräAkt} *fuisse*^{InfPerAkt} *īrātōs* *quī* *auscultāverim*^{PerKnjAkt}.
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: *factum*^N *hoc* *est*^{PräAkt} *Dāve*?^V *factum*^N *hem*^{ij} *quid* *aīs*? *scelus*!^N
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] *at*^{Kon} *tibi* *dī*^N *dignum* *factīs*^{Abl} *exitium*^A *duint*!^{PräKnjAkt}
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] *eho*^{ij} *dīc*^{PräImvAkt} *mī*, *sī*^{Kon} *omnēs* *hunc* *conjectum*^A *in*^{Prp} *nūptiās*^A.
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] *inimīcī* *vellent*^{ImpKnjAkt} *quod* *nisi*^{Kon} *hoc* *cōnsilium*^A *darent*?^{ImpKnjAkt}
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: *dēceptus*^N *sum*^{PräAkt} *at*^{Kon} *nōn*^{Pt} *dēfetīgātus*^N *sciō*^{PräAkt}.
having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670] *hāc*^{Abl} *nōn*^{Pt} *successit*^{PerAkt} *aliā*^{Abl} *adoriēmur*^{PräKnjAkt} *viā*^{Abl}.
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] *nisi*^{Kon} *sī*^{Kon} *id* *putās*^{PräAkt} *quia*^{Kon} *prīmō* *prōcessit*^{PerAkt} *parum*,
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] *nōn*^{Pt} *posse*^{InfAkt} *jam* *ad*^{Prp} *salūtem*^A *convortī*^{InfPas} *hoc* *malum*^A.
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *immō*^{Pt} *etiam*; *nam*^{Pt} *satis* *crēdō*^{PräAkt} *sī*^{Kon} *advigilāveris*^{Fu2Akt},
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] *ex*^{Prp} *ūnīs*^{Abl} *geminās* *mihi* *cōficiēs*^{Fu1Akt} *nūptiās*^A.
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: *ego*, *Pamphile*^V *hoc* *tibi* *prō*^{Prp} *servitiō*^{Abl} *dēbeō*^{PräAkt}.
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] *cōnārī*^{InfAkt} *manibus*^{Abl} *pedibus*^{Abl} *noctēsque*^{AKon} *et*^{Kon} *diēs*^A,
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] *capitis*^G *perīclum*^A *adīre*^{InfAkt} *dum*^{Kon} *prōsim*^{PräKnjAkt} *tibi*;
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] *tuumst*^{PräAkt} *sīquid*^{Kon} *praeter*^{Prp} *spem*^A *ēvenit*^{PerAkt} *mī* *ignōscere*^{InfAkt}.
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.

- [679] parum succēdit^{PräAkt} quod agō^{PräAkt} at^{Kon} faciō^{PräAkt} sēdulō.
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] vel^{Kon} melius tūte reperī^{PräImvAkt} mē missum^A face^{PräImvAkt}.
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō^{PräAkt} restitue^{PräImvAkt} in^{Prp} quem mē accēpistī^{PerAkt} locum.^A
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam^{Fu1Akt} at^{Kon} jam hōc opust.^N em.^{Ij} . . sed^{Kon} mane^{PräImvAkt} concrepuit^{PerAkt} ā^{Prp}
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked from
Glyceriō^{Abl} ōstium.^N
Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl ad^{Prp} tē. quaerō^{PräAkt} hem^{Ij} nuncin^{Pt} dēmum? at^{Kon} jam hoc tibi inventum^A
nothing to you. I|ask. ah now|? at|last? but now this to|you having|been|found
dabō.^{Fu1Akt}
I|will|give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam ubi ubi erit^{Fu1Akt} inventum^A tibi cūrābō^{Fu1Akt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp} adductum^A
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me having|been|brought
- [685] tuum Pamphilum: modo tū, anime^V mī, nōlī^{PräImvAkt} tē mācerāre.^{InfAkt}
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: M̄ysis.^N quis est?^{PräAkt} ehem^{Ij} Pamphile,^V optimē mihi tē offers.^{PräAkt} quid <id>
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this>
est?^{PräAkt}
is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ōrāre^{InfAkt} jussit^{PerAkt} si^{Kon} sē amēs.^{PräKnjAkt} era,^N jam ut^{Kon} ad^{Prp} sēsē veniās.^{PräKnjAkt}
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self you|may|come:
- [688] vidēre^{InfAkt} ait^{PräAkt} tē cupere.^{InfAkt} vāh^{Ij} perii.^{PerAkt} hoc malum^N integrāscit.^{PräAkt}
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcin^{Pt} mē atque^{Kon} illam operā^{Abl} tuā^{Abl} nunc miserōs sollicitārī!^{InfPas}
thus|? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] nam^{Pt} idcirco accersor^{PräPas} nūptiās^A quod^{Kon} mī apparārī^{InfPas} sēnsit.^{PerAkt}
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus^{Abl} quidem^{Pt} quam facile potuerat^{PlqAkt} quiēscī,^{InfPas} si^{Kon} hic quiēsset!^{PlqKnjAkt}
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age,^{PräImvAkt} si^{Kon} hic nōn^{Pt} insānit.^{PräAkt} satis suā^{Abl} sponte,^{Abl} instigā.^{PräImvAkt} atque^{Kon}
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad. and|also
edepol^{Ij}
by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea rēs^N est,^{PräAkt} propterea^{Kon} nunc misera in^{Prp} maerōrest.^{Abl} M̄ysis,^V
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per^{Prp} omnīs tibi adjūrō^{PräAkt} deōs^A numquam eam mē dēsertūrum,^A
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,
- [695] nōn^{Pt} si^{Kon} capiendōs^A mihi sciam^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} inimicōs omnīs hominēs.^A
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all men.
- [696] hanc mī expetivī^{PerAkt} contigit^{PerAkt} conveniunt^{PräAkt} mōrēs^N valeant^{PräKnjAkt}
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters: may|they|fare|well
- [697] quī inter^{Prp} nōs discidium^A volunt^{PräAkt} hanc nisi^{Kon} mors^N mī adimet^{Fu1Akt} nēmō.
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipiscō.^{PräAkt} nōn^{Pt} Apollinis^G magis vērūm atque^{Kon} hoc respōnsumst.^N
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: si^{Kon} poterit^{Fu1Akt} fierī^{InfPas} ut^{Kon} nē^{Pt} pater^N per^{Prp} mē stetisse^{InfPerAkt} crēdat^{PräKnjAkt}
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood he|may|believe

- [700] quō minus hae fierent^{ImpKnjPas} nūptiae,^N volō;^{PrāAkt} sed^{Kon} si^{Kon} id nōn^{Pt} poterit,^{Fu1Akt}
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] id faciam,^{Fu1Akt} in^{Prp} prōclīvi^{-Abl} quod est,^{PrāAkt} per^{Prp} mē stetit^{InfPerAkt} ut^{Kon}
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that
crēdat.^{PrāKnjAkt}
he|may|believe.
- [702] quis videor?^{PrāPas} miser, aequē atque^{Kon} egō. cōsiliū^A quaerō.^{PrāAkt} fortis^{PrāAkt}
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsell|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] scio^{PrāAkt} quid cōnēre.^{PrāAkt} hoc ego tibi profectō effectum^A PerPas reddam.^{Fu1Akt}
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] jam hōc opus^N est.^{PrāAkt} quīn^{Pt} jam habeo.^{PrāAkt} quid est?^{PrāAkt} huic, nōn^{Pt} tibi
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you
habeo,^{PrāAkt} nē^{Pt} errēs.^{PrāKnjAkt}
I|have, lest you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat habeo.^{PrāAkt} quid faciēs?^{Fu1Akt} cedo.^{PrāImvAkt} diēs^N hic mī ut^{Kon} satis sit^{PrāKnjAkt}
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be
vereor^{PrāAkt}
I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad^{Prp} agendum:^A Ger nē^{Pt} vacuum esse^{InfAkt} mē nunc ad^{Prp} nārrandum^A Ger crēdās:^{PrāKnjAkt}
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] proinde hinc vōs āmōlīmī;^{PrāImvPas} nam^{Kon} mī impedīmentō^D estis.^{PrāAkt}
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc vīsam.^{Fu1Akt} quid tū? quō hinc tē agis?^{PrāAkt} vērū^{Kon} vīs^{PrāAkt}
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish
dicam?^{PrāKnjAkt} immō^{Pt} etiam:
I|may|say? nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis^G incipit^{PrāAkt} mī initium.^N quid mē fiet?^{Fu1Akt}
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] eho^{ij} tū impudēs, nōn^{Pt} satis habēs^{PrāAkt} quod tibi diēculam^A addō,^{PrāAkt}
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,
- [711] quantum huic prōmoveō^{PrāAkt} nūptiās?^A Dāve,^V at^{Kon} tamen.^{Pt} . . quid ergō?
how|much for|this do|I|advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut^{Kon} dūcam.^{PrāKnjAkt} rīdiculum. hūc face^{PrāImvAkt} ad^{Prp} mē veniās,^{PrāKnjAkt} sī^{Kon} quid
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything
poteris.^{Fu1Akt}
you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam?^{PrāKnjAkt} nīl habeo.^{PrāAkt} at^{Kon} tamen,^{Pt} sīquid.^{Kon} age^{PrāImvAkt} veniam.^{PrāKnjAkt}
why should|I|come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come.
sīquid,^{Kon}
if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī^{-Abl} erō.^{Fu1Akt} tū, Mysis,^V dum^{Kon} exeō,^{PrāAkt} parumper mē opperīre^{PrāImvPas} hīc.
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst^{-Abl} GerPrāAkt opus.^N mātūrā.^{PrāImvAkt} jam inquam^{PrāAkt} hīc aderō.^{Fu1Akt}
for|what|reason|? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne^{Pt} esse^{InfAkt} proprium cuiquam! dī^V vestram fidem!^A
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] summum bonum esse^{InfAkt} erae^D putābam,^{ImpAkt} hunc Pamphilum,^A
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] amicum,^A amātorem,^A virum^A in^{Prp} quōvīs^{-Abl} locō^{-Abl}
friend, lover, husband in any place

[719]	parātum; ^A prepared;	vērūm ^{Kon}	ex ^{Prp}	eō ^{Abl}	nunc	misera	quem	capit ^{PräAkt} she takes
[720]	labōrem! ^A	facile	hīc	plūs ^G	malist ^G of bad is	quā ^{Kon}	illīc	bonī. ^G
[721]	sed ^{Kon}	Dāvus ^N	exit. ^{PräAkt}	mi ^V	homō, ^V	quid	istūc	obsecrōst? ^{PräAkt} I beg is it?
[722]	quō	portās ^{PräAkt}	puerum? ^A	Mysis, ^V	nunc	opus ^N	est ^{PräAkt}	tuā ^{Abl} your
[723] [DAVUS SERVUS]:	mihi	ad ^{Prp}	hanc	rem ^A	expromptā ^{Abl} PerPas	memoriā ^{Abl}	atque ^{Kon}	āstūtiā. ^{Abl}
[724] [MYSIS ANCILLA]:	quidnam	incepturus ^N Fu1Akt	accipe ^{PräImvAkt}	ā ^{Prp}	mē ^{Abl}	hunc	ōcius	
[725] [DAVUS SERVUS]:	atque ^{Kon}	ante ^{Prp}	nostram	jānuam ^A	appōne. ^{PräImvAkt}	obsecrō. ^{PräAkt}		
[726] [MYSIS ANCILLA]:	humīne? ^{AblPt}	ex ^{Prp}	ārā ^{Abl}	hinc	sūme ^{PräImvAkt}	verbēnās ^A	tibi	
[727] [DAVUS SERVUS]:	atque ^{Kon}	eās	susterne. ^{PräImvAkt}	quā ^{Kon}	ob ^{Prp}	rem ^A	id	tūte
[728]	quia, ^{Kon}	si ^{Kon}	forte	opus ^N	sit ^{PräKnjAkt}	ad ^{Prp}	erum ^A	jūrandum ^A Ger
[729]	nōn ^{Pt}	apposuisse, ^{InfPerAkt}	ut ^{Kon}	liquidō	possim. ^{PräKnjAkt}	intellegō: ^{PräAkt}		
[730] [MYSIS ANCILLA]:	nova	nunc	religiō ^N	in ^{Prp}	tē ^{Abl}	istaec	incessit. ^{PerAkt}	cedo! ^{PräImvAkt}
[731] [DAVUS SERVUS]:	movē ^{PräImvAkt}	ōcius	tē,	ut ^{Kon}	quid	agam ^{PräKnjAkt}	porrō	intellegās. ^{PräKnjAkt}
[732]	prō ^{Prp}	Juppiter! ^V	quid	est? ^{PräAkt}	spōnsae ^G	pater ^N	intervenit. ^{PräAkt}	
[733]	repudiō ^{PräAkt}	quod	cōnsiliū ^A	prīmum	intenderam. ^{PlqAkt}			
[734] [MYSIS ANCILLA]:	nescio ^{PräAkt}	quid	nārrēs. ^{PräKnjAkt}	ego	quoque ^{Pt}	hinc	ab ^{Prp}	dexterā ^{Abl}
[735] [DAVUS SERVUS]:	venīre ^{InfAkt}	mē	assimulābō: ^{Fu1Akt}	tū	ut ^{Kon}	susserviās ^{PräKnjAkt}		
[736]	ōrātiōnī, ^D	ut ^{Kon}	cumque ^{Pt}	opus ^N	sit ^{PräKnjAkt}	verbīs ^{Abl}	vidē. ^{PräImvAkt}	
[737] [MYSIS ANCILLA]:	ego	quid	agās ^{PräKnjAkt}	nīl	intellegō; ^{PräAkt}	sed ^{Kon}	sīquid ^{Kon}	est ^{PräAkt}
[738]	quod	meā ^{Abl}	operā ^{Abl}	opus ^N	sit ^{PräKnjAkt}	vōbīs,	ut ^{Kon}	tū
[739]	manēbō, ^{Fu1Akt}	nēquōd ^{Pt}	vestrum	remorer ^{PräKnjPas}	commodum. ^A			

Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]:	Revortor. ^{PräPas}	postquam ^{Kon}	quae	opus ^N	fuēre ^{PerAkt}	ad ^{Prp}	nūptiās ^A	
[741]	gnātae ^G	parāvī, ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	jubeam ^{PräKnjAkt}	accersī. ^{InfPas}	sed ^{Kon}	quid	hoc?
[742]	puer ^N	herclest. ^{ij} PräAkt	mulier, ^V	tūn ^{Pt}	posuistī ^{PerAkt}	hunc?	ubi	illic

- [743] [MYSIS ANCILLA]: nōn^{Pt} mihi respondēs?^{PräAkt} nusquam est.^{PräAkt} vae^{ij} miserae mihi!
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me!
- [744] reliquit^{PerAkt} me homō^N atque^{Kon} abiit.^{PerAkt} dī^V vestram fidem,^A
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid turbaest^N apud^{Prp} forum!^A quid illī hominum^G lītigant!^{PräAkt}
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!
- [746] tum annōna^N cārast.^{PräAkt} (quid dīcam^{PräKnjAkt} aliud nescio.^{PräAkt})
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr tū obsecrō^{PräAkt} hīc mē sōlam- ? hem^{ij} quae haec est.^{PräAkt} fābula?^N
why you I|beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: eho^{ij} Mysis,^V puer^N hic undest?^{PräAkt} quisve^{Kon} hūc attulit?^{PerAkt}
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satīn^{Pt} sanus^{PräAkt} quī mē id rogītēs?^{PräKnjAkt} quem ego igitur^{Pt} rogem^{PräKnjAkt}
enough|? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: quī hīc nēminem alium videam?^{PräKnjAkt} mīror^{PräPas} unde sit.^{PräKnjAkt}
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.
- [751] dicturas^N quod rogō?^{PräAkt} au!^{ij} concēde^{PräImvAkt} ad^{Prp} dexteram.^A
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās.^{PräAkt} nōn^{Pt} tūte ipse. . . ? verbum^A sī^{Kon} mihi
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter^{Prp} quam quod tē rogo^{PräAkt} faxis:^{Fu2AktKnj} cavē!^{PräImvAkt}
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!
- [754] male dīcis.^{PräAkt} undest?^{PräAkt} dīc^{PräImvAkt} clārē. ā^{Prp} nōbīs.^{Abl} hahae!^{ij}
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum vērō^{Pt} impudenter mulier^N sī^{Kon} facit.^{PräAkt}
strange indeed shamelessly a|woman if she|does
- [756] meretrīx!^N ab^{Prp} Andriāst^{Abl} haec, quantum intellegō.^{PräAkt}
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.
- [757] adeōn^{Pt} vidēmur^{PräPas} vōbīs esse^{InfAkt} idōneī
to|such|a|degree|? we|seem to|you|pl to|be suitable
- [758] in^{Prp} quibus^{Abl} sīc illūdātis?^{PräAkt} vēnī^{PerAkt} in^{Prp} tempore.^{Abl}
in whom thus you|mock|?? I|came in time.
- [759] properā^{PräImvAkt} adeō puerum^A tollere^{InfAkt} hinc ab^{Prp} jānuā.^{Abl}
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.
- [760] manē.^{PräImvAkt} cave^{PräImvAkt} quōquam ex^{Prp} istōc^{Abl} excessīs^{PerKnjAkt} locō!^{Abl}
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī^V tē ērādīcent!^{PräKnjAkt} ita mē miseram territās.^{PräAkt}
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi ego dīcō^{PräAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} quid vīs?^{PräAkt} at^{Pt} etiam rogās?^{PräAkt}
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??
- [763] cedo^{PräImvAkt} cujum puerum^A hīc apposīstī?^{PerAkt} dīc^{PräImvAkt} mihi.
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū nescīs?^{PräAkt} mitte^{PräImvAkt} id quod sciō:^{PräAkt} dīc^{PräImvAkt} quod rogō.^{PräAkt}
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.
- [765] vestrī. cujus nostrī? Pamphilī.^G hem^{ij} quid? Pamphilī?^G
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??
- [766] eho^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt} est?^{PräAkt} rēctē ego has semper fūgī^{PerAkt} nūptiās.^A
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: ō^{ij} facinus^N animadvortendum!^A quid clāmitās?^{PräAkt}
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting|??
- [768] quemne^{Pt} ego herī vīdī^{PerAkt} ad^{Prp} vōs afferrī^{InfPas} vesperī?
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?

- [769] [MYSIS ANCILLA]: ō^{ij} **hominem**^A **audācem**! **vērūm**:^{Pt} **vīdī**^{PerAkt} **Cantharam**^A
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam**:^A **dīs**^D **pol**^{ij} **habeō**^{PräAkt} **grātiām**^A
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum**^{Kon} **in**^{Prp} **pariendō**^{Abl} **aliquot** **affuērunt**^{PerAkt} **liberae**.
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē**^{Pt} **illa** **illum** **haud**^{Pt} **nōvit**^{PerAkt} **cujus** **causā**^{Abl} **haec** **incipit**:^{PräAkt}
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] **‘Chremēs**^V **sī**^{Kon} **positum**^A **puerum**^A **ante**^{Prp} **aedīs**^A **vīderit**:^{Fu2Akt}
‘Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] **suam** **gnātam**^A **nōn**^{Pt} **dabit**:^{Fu1Akt} **tantō**^{Abl} **hercle**^{ij} **magis** **dabit**:^{Fu1Akt}
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn**^{Pt} **hercle**^{ij} **faciet**:^{Fu1Akt} **nunc** **adeō**, **ut**^{Kon} **tū** **sīs**^{PräKnjAkt} **sciēs**:^N **PräAkt
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,**
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi**^{Kon} **puerum**^A **tollis**^{PräAkt} **jam** **ego** **hunc** **in**^{Prp} **mediam** **viam**^A
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam**^{Fu1Akt} **tēque**^{Kon} **ibīdem** **pervolvam**^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **lutō**:^{Abl}
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū** **pol**^{ij} **homo**^N **nōn**^{Pt} **ēs**^{PräAkt} **sōbrius**. **fallācia**^N
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia** **aliām** **trūdit**:^{PräAkt} **jam** **susurrārī**^{InfPas} **audiō**^{PräAkt}
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] **cīvem**^A **Atticam** **esse**^{InfAkt} **hanc**. **hem**:^{ij} **‘coāctus**^N **lēgibus**^{Abl}
citizen Athenian to|be this|one. ah. ‘having|been|compelled by|laws
- [781] **eam** **uxōrem**^A **dūcet**:^{Fu1Akt} **au**^{ij} **obsecrō**:^{PräAkt} **an**^{Kon} **nōn**^{Pt} **cīvis**^N **est**?^{PräAkt}
her as|wife he|will|marry.’ ah I|beseech, or not a|citizen is|??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium** **in**^{Prp} **malum**^A **īnsciēs**^N **paene** **incidī**:^{PerAkt}
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis** **hic** **loquitur**?^{PräPas} **ō**^{ij} **Chremē**:^V **per**^{Prp} **tempus**^A **advenīs**:^{PräAkt}
who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] **auscultā**:^{PräImvAkt} **audīvī**^{PerAkt} **jam** **omnia**^A **anne**^{KonPt} **haec** **tū** **omnia**?^A
listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī**:^{PerAkt} **inquā**:^{PräAkt} **ā**^{Prp} **prīncipiō**:^{Abl} **audīstīn**:^{Pt} **obsecrō**?^{PräAkt} **hem**:^{ij}
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera**:^A **hanc** **jam** **oportet**:^{PräAkt} **in**^{Prp} **cruciātum**^A **hinc** **abripī**:^{InfPas}
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] **hic** **est**:^{PräAkt} **ille**:^{Pt} **nōn**^{Pt} **tē** **crēdās**:^{PräKnjAkt} **Dāvum**^A **lūdere**:^{InfAkt}
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē** **miseram**! **nīl** **pol**^{ij} **falsī** **dīxī**:^{PerAkt} **mī** **senex**:^V
me wretched! nothing by|Pollux of|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī**:^{PerAkt} **omnem** **rem**:^A **est**:^{PräAkt} **Simō**^N **intus**? **est**:^{PräAkt} **nē**^{Pt} **mē** **attigās**:^{PerKnjAkt}
I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste**:^V **sī**^{Kon} **pol**^{ij} **Glyceriō** **nōn**^{Pt} **omnia** **haec**. . .
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho**:^{ij} **inepta**:^V **nescīs**:^{PräAkt} **quid** **sit**:^{PräKnjAkt} **āctum**?^N **quī** **sciam**?^{PräKnjAkt}
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] **hic** **socer**^N **est**:^{PräAkt} **aliō**^{Abl} **pactō**^{Abl} **haud**^{Pt} **poterat**:^{ImpAkt} **fieri**:^{InfPas}
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] **ut**^{Kon} **scīret**:^{ImpKnjAkt} **haec** **quae** **voluimus**:^{PerAkt} **praedīcerēs**:^{ImpKnjAkt}
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.

[794]	paulum interesse _{InfAkt} cēnsēs _{PräAkt} ex ^{Prp} animō ^{Abl} omnia, a little to matter you judge out of the mind all things,
[795]	ut ^{Kon} fert _{PräAkt} nātūra, ^N faciās _{PräKjAkt} an ^{Kon} dē ^{Prp} industriā? ^{Abl} as brings about nature, you may do or by deliberation ??

Crito Mysis Davus

[796] [CRITO SENEX]:	In ^{Prp} hāc ^{Abl} habitāsse _{InfPerAkt} plateā ^{Abl} dictumst ^N Chrȳsidem, ^A in this to have lived street it has been said Chrysis,
[797]	quae sēsē inhonestē optāvit _{PerAkt} parere _{InfAkt} hīc dītīās ^A who herself dishonorably she chose to acquire here riches
[798]	potius quam ^{Kon} honestē in ^{Prp} patriā ^{Abl} pauper vīveret: _{ImpKjAkt} rather than honorably in the homeland poor man he might live:
[799]	ejus morte ^{Abl} ea ad ^{Prp} mē lēge ^{Abl} rediērunt _{PerAkt} bona. ^N of her by death those to me by law have returned goods.
[800]	sed ^{Kon} quōs perconter _{PräKjPas} videō: _{PräAkt} salvēte _{PräImvAkt} obsecrō, _{PräAkt} but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
[801] [MYSIS ANCILLA]:	quem videō? _{PräAkt} estne ^{Pt} hic Critō ^N sōbrīnus ^N Chrȳsidis? ^G whom do I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
[802]	is est _{PräAkt} ō ^{ij} Mȳsis, ^V salvē! _{PräImvAkt} salvus sīs, _{PräKjAkt} Critō. ^V he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
[803] [CRITO SENEX]:	itan ^{Pt} Chrȳsis? ^N hem. ^{ij} nōs quidem ^{Pt} pol ^{ij} miserās perdidit. _{PerAkt} is it so ? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
[804]	quid vōs? quō ^{Abl} pactō ^{Abl} hīc? satine ^{Pt} rēctē? nōsne? ^{Pt} sīc what you? by what method here? enough ? rightly? us ?? thus
[805] [MYSIS ANCILLA]:	ut ^{Kon} quīmus, _{PräAkt} ajunt, _{PräAkt} quando ^{Kon} ut ^{Kon} volumus, _{PräAkt} nōn ^{Pt} licet. _{PräAkt} as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
[806] [CRITO SENEX]:	quid Glycerium? ^N jam hic suōs parentis ^A repperit? _{PerAkt} how about Glycerium? now this one her own parents has found?
[807] [MYSIS ANCILLA]:	utinam! ^{Pt} an ^{Kon} nōndum etiam? haud ^{Pt} auspiciātō ^{Abl} hūc mē appulī; _{PerAkt} would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
[808] [CRITO SENEX]:	nam ^{Kon} pol, ^{ij} sī ^{Kon} id scīssēm, _{PlqKjAkt} numquam hūc tetulissēm, _{PlqKjAkt} pedem. ^A for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
[809]	semper ejus dictast _{PerPas} esse _{InfAkt} haec atque ^{Kon} habitast _{PerAkt} soror; ^N always of her has been said to be this one and has lived sister;
[810]	quae illius fuēre _{PerAkt} possidet: _{PräAkt} nunc mē hospitem ^A which of that have been she possesses: now me guest
[811]	lītis ^G sequī _{InfPas} quam ^{Kon} id mihi sit _{PräKjAkt} facile atque ^{Kon} ūtile of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
[812]	aliōrum exempla ^N commonent. _{PräAkt} simul arbitror _{PräPas} of others examples remind. at the same time I think
[813]	jam aliquem esse _{InfAkt} amīcum ^A et ^{Kon} dēfēnsōrem ^A eī; nam ^{Kon} ferē now someone to be friend and defender to her; for generally
[814]	grandicula jam profectast _{PerPas} illinc: clāmitent _{PräKjAkt} rather grown now has set out from there: they may shout
[815]	mē sȳcophantam, ^A hērēditātem ^A persequī _{InfPas} me sycophant, inheritance to pursue
[816]	mendīcum. ^A tum ipsam dēspoliāre _{InfAkt} nōn ^{Pt} libet. _{PräAkt} beggar. then herself to despoil not it pleases.
[817] [MYSIS ANCILLA]:	ō ^{ij} optime hospes! ^V pol, ^{ij} Critō, ^V antīquum obtinēs. _{PräAkt} o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.

[818] [CRITO SENEX]: dūc^{PrālmvAkt} mē ad^{Prp} eam, quando^{Kon} hūc vēnī^{PerAkt}, ut^{Kon} videam^{PrāKnjAkt} maximē.
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.

[819] [DAVUS SERVUS]: sequar^{Fu1Pas} hōs: nōlō^{PrāAkt} mē in^{Prp} tempore^{Abl} hōc^{Abl} videat^{PrāKnjAkt} senex.^N
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

Akt V

Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]: Satis jam satis, Simo,^V spectāta^N ergā^{Prp} tē amīcitiast^{PrāAkt} mea;
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;

[821] satis perīclī^G incēpī^{PerAkt} adīre^{InfAkt} ōrandī^G jam finem^A face^{PrālmvAkt}.
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.

[822] dum^{Kon} studeō^{PrāAkt} obsequī^{InfPas} tibi, paene illūsī^{PerAkt} vītam^A filiae.^G
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.

[823] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} enim^{Pt} nunc cum^{Kon} maximē abs^{Prp} tē^{Abl} postulō^{PrāAkt} atque^{Kon} ōrō^{PrāAkt} Chremē,^V
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,

[824] ut^{Kon} beneficium^A verbīs^{Abl} initum^A dūdum nunc rē^{Abl} comprobēs.^{PrāKnjAkt}
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.

[825] [CHREMES SENEX]: vide^{PrālmvAkt} quam inīquus sīs^{PrāKnjAkt} prae^{Prp} studiō^{Abl} dum^{Kon} id efficiās^{PrāKnjAkt} quod
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which
libet^{PrāAkt}
it|pleases,

[826] neque^{Kon} modum^A benignitātis^G neque^{Kon} quid mē ōrēs^{PrāKnjAkt} cōgitās^{PrāAkt}
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;

[827] nam^{Kon} si^{Kon} cōgitēs^{PrāKnjAkt} remittās^{PrāKnjAkt} jam mē onerāre^{InfAkt} injūriīs.^{Abl}
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.

[828] [SIMO SENEX]: quibus?^{Abl} at^{Kon} rogitās?^{PrāAkt} perpulistī^{PerAkt} mē ut^{Kon} hominī^D adulēscentulō^D
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man

[829] [CHREMES SENEX]: in^{Prp} aliō^{Abl} occupātō^{Abl} amōre^{Abl} abhorrentī^{Abl} ab^{Prp} rē^{Abl} uxōriā,^{Abl}
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,

[830] filiam^A ut^{Kon} darem^{ImpKnjAkt} in^{Prp} sēditionem^A atque^{Kon} in^{Prp} incertās nūptiās,^A
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,

[831] ejus labōre^{Abl} atque^{Kon} ejus dolōre^{Abl} gnātō^D ut^{Kon} medicārer^{ImpKnjPas} tuō.
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.

[832] impetrāstī^{PerAkt} incēpī^{PerAkt} dum^{Kon} rēs^N tetulit^{PerAkt} nunc nōn^{Pt} fert^{PrāAkt} ferās.^{PrāKnjAkt}
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.

[833] illam hinc cīvem^A esse^{InfAkt} ajunt^{PrāAkt} puer^N est^{PrāAkt} nātus^N nōs missōs^A
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away
face^{PrālmvAkt}
make.

[834] [SIMO SENEX]: per^{Prp} ego tē deōs^A ōrō^{PrāAkt} ut^{Kon} nē^{Pt} illīs animum^A inducās^{PrāKnjAkt} crēdere^{InfAkt}
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,

[835] quibus id maximē ūtilest^{PrāAkt} illum esse^{InfAkt} quam^{Kon} deterrimum.
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.

[836] nūptiārum^G grātiā^{Abl} haec sunt^{PrāAkt} ficta^N atque^{Kon} incepta^N omnia.
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.

[837] ubi ea causa^N quam ob^{Prp} rem^A haec faciunt^{PrāAkt} erit^{Fu1Akt} adēpta^N hīs,^{Abl}
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these,
dēsinent.^{Fu1Akt}
they|will|cease.

[838] [CHREMES SENEX]: errās^{PrāAkt} cum^{Prp} Dāvō^{Abl} egomet vīdī^{PerAkt} jūrgantem^A ancillam^A sciō^{PrāAkt} at^{Kon}
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but

[839] vērō vultū,^{Abl} cum^{Kon} ibi mē adesse^{InfAkt} neuter tum praesēnserant.^{PlqAkt}
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.

[840] [SIMO SENEX]: crēdō^{PräAkt} et^{Kon} id factūrās^{Fu1Akt} Dāvus^N dūdum praedīxit^{PerAkt} mihi; et^{Kon}
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and

[841] nesciō^{PräAkt} quī id tibi sum^{PräAkt} oblītus^N hodiē, ac^{Kon} voluī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

Davus Chremes Simo Dromo

[842] [DAVUS SERVUS]: Animō^{Abl} nūnciam ōtiōsō^{Abl} esse^{InfAkt} imperō.^{PräAkt} em^{ij} Dāvum^A tibi!
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!

[843] [SIMO SENEX]: unde ēgreditur?^{PräPas} meō^{Abl} praesidiō^{Abl} atque^{Kon} hospitī. quid illud malīst?^{PräAkt}
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?

[844] [DAVUS SERVUS]: ego commodiōrem hominem^A adventum^A tempus^A nōn^{Pt} vīdī.^{PerAkt} scelus,^V
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,

[845] [SIMO SENEX]: quemnam^{Pt} hic laudat?^{PräAkt} omnis rēs^N est^{PräAkt} jam in^{Prp} vadō.^{Abl} cessō^{PräAkt}
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do||hesitate
alloquī?^{InfPas}
to|address?

[846] [DAVUS SERVUS]: erus^N est:^{PräAkt} quid agam?^{PräKnjAkt} ō^{ij} salvē.^{PräImvAkt} bone vir.^V ehem^{ij} Simō,^V ō^{ij} noster
the|master is: what should I|do? o greetings, good man. hey Simo, o our
Chremē,^V
Chremes,

[847] omnia apparāta^N jam sunt^{PräAkt} intus. cūrāstī^{PerAkt} probē.
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.

[848] ubi volēs^{Fu1Akt} accerse.^{PräImvAkt} bene sānē; id enim vērō^{Pt} hinc nunc abest.^{PräAkt}
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.

[849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs^{PräAkt} quid istīc tibi negōtīst?^{PräAkt} mihin?^{Pt} ita.
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.

[850] [DAVUS SERVUS]: mihin?^{Pt} tibi ergō. modo intrōī.^{PerAkt} quasi^{Kon} ego quam dūdum rogem.^{PräKnjAkt}
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.

[851] cum^{Prp} tuō^{Abl} gnātō^{Abl} ūnā. anne^{KonPt} est^{PräAkt} intus Pamphilus?^N crucior^{PräPas} miser!
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!

[852] [SIMO SENEX]: eho^{ij} nōn^{Pt} tū dīxtī^{PerAkt} esse^{InfAkt} inter^{Prp} eōs inimīcitiās,^A carnufex?^V
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?

[853] [DAVUS SERVUS]: sunt^{PräAkt} cūr igitur^{Pt} hīc est?^{PräAkt} quid illum cēnsēs?^{PräAkt} cum^{Prp} illā^{Abl} lītīgat.^{PräAkt}
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.

[854] immo^{Pt} vērō^{Pt} indignum, Chremē,^V jam facinus^A faxō^{Fu2Akt} ex^{Prp} mē^{Abl} audīēs.^{Fu1Akt}
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.

[855] nescio quis senex^N modo vēnit,^{PerAkt} ellum,^{ij} cōnfidēs^N catus:
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:

[856] cum^{Kon} faciem^A videās,^{PräKnjAkt} vidētur^{PräPas} esse^{InfAkt} quantivīs^{Abl} pretī.^{Abl}
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:

[857] trīstis sevērītās^N inest^{PräAkt} in^{Prp} vultū^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} verbīs^{Abl} fidēs.^N
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.

[858] [SIMO SENEX]: quidnam^{Pt} apporat?^{PräAkt} nīl equidem^{Pt} nisi^{Kon} quod illum audīvī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.

[859] quid ait^{PräAkt} tandem? Glycerium^A sē scīre^{InfAkt} cīvem^A esse^{InfAkt} Atticam. hem^{ij}
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah

[860] Dromo,^V Dromō.^V quid est?^{PräAkt} Dromō.^V audī.^{PräImvAkt} verbum^A si^{Kon} addideris.^{Fu2Akt} . . Dromō.^V
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.

- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī**^{PräImvAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **quid vīs?**^{PräAkt} **sublīmēm** **intrō** **rape**^{PräImvAkt} **hunc, quantum**
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as
potest^{PräAkt}
he|can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem?** **Dāvum**^A **quam** **ob**^{Prp} **rem?**^A **quia**^{Kon} **lubet**^{PräAkt} **rape**^{PräImvAkt} **inquam**^{PräAkt} **quid**
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say. what
fēcī?^{PerAkt} **rape**^{PräImvAkt}
have||done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī**^{Kon} **quicquam** **inveniēs**^{Fu1Akt} **mē** **mentītum**^A **occīditō**^{Fu1ImvAkt} **nīl** **audiō**^{PräAkt}
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego** **jam** **tē** **commōtum**^{PerPas} **reddam**^{Fu1Akt} **tamen** **etsi**^{Kon} **hoc** **vērūmst?**^{PräAkt} **tamen**.
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā**^{PräImvAkt} **asservandum**^A **vīnctum**^A **atque**^{Kon} **audīn?**^{Pt} **quādrupedem**^A
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast
cōnstringitō^{Fu1ImvAkt}
bind|him|fast.
- [866] **age**^{PräImvAkt} **nūnciam**: **ego** **pol**^{ij} **hodiē**, **sī**^{Kon} **vīvō**^{PräAkt} **tibi**
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you
- [867] **ostendam**^{Fu1Akt} **erum**^A **quid** **sit**^{PräKnjAkt} **perīclī**^G **fallere**^{InfAkt}
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,
- [868] **et**^{Kon} **illī** **patrem**^A **āh**^{ij} **nē**^{Pt} **saevī**^{PräKnjAkt} **tantō**^{Abl} **opere**^{Abl} **ō**^{ij} **Chremē**^V
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,
- [869] **pietātem**^A **gnātī**^G **nōnne**^{Pt} **tē** **miseret**^{PräAkt} **meī?**
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?
- [870] **tantum** **labōrem**^A **capere**^{InfAkt} **ob**^{Prp} **tālem** **filium**^A
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!
- [871] **age**^{PräImvAkt} **Pamphile**^V **exī**^{PräImvAkt} **Pamphile**^V **ecquid**^{Pt} **tē** **pudet?**^{PräAkt}
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis** **mē** **vult?**^{PräAkt} **perīī**^{PerAkt} **pater**^N **est**^{PräAkt} **quid** **aīs**^{PräAkt} **omnium**. . . ? **āh**^{ij}
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem**^A **potius** **ipsam** **dīc**^{PräImvAkt} **ac**^{Kon} **mitte**^{PräImvAkt} **male** **loquī**^{InfPas}
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi**^{Kon} **quicquam** **in**^{Prp} **hunc** **jam** **gravius**^{Abl} **dīcī**^{InfPas} **possiet**^{ImpKnjAkt}
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.
- [875] **ain**^{Pt} **tandem**, **cīvis**^N **Glyceriumst?**^{PräAkt} **ita** **praedicant**^{PräAkt}
do|you|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.
- [876] **‘ita** **praedicant?**^{PräAkt} **ō**^{ij} **ingentem** **cōnfidentiam**^A
‘thus do|they|proclaim? o huge confidence!
- [877] **num**^{Pt} **cōgitat**^{PräAkt} **quid** **dīcat?**^{PräKnjAkt} **num**^{Pt} **factī**^G **piget?**^{PräAkt}
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?
- [878] **vide**^{PräImvAkt} **num**^{Pt} **eius** **color**^N **pudōris**^G **signum**^A **usquam** **indicat**^{PräAkt}
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.
- [879] **adeō** **impotentī**^{Abl} **esse**^{InfAkt} **animō**^{Abl} **ut**^{Kon} **praeter**^{Prp} **cīvium**^G
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens
- [880] **mōrem**^A **atque**^{Kon} **lēgem**^A **et**^{Kon} **suī** **voluntātem**^A **patris**^G
custom and law and of|his|own will of|the|father
- [881] **tamen** **hanc** **habēre**^{InfAkt} **studeat**^{PräKnjAkt} **cum**^{Prp} **summō**^{Abl} **probrō**^{Abl}
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē** **miserum**! **hem**^{ij} **modone**^{Pt} **id** **dēmum** **senstī**^{PerAkt} **Pamphile?**^V
me wretched! ah just|now|? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?

- [883] [SIMO SENEX]: ōlim istūc, ōlim cum^{Kon} ita **animum^A** **induxit^{PerAkt}** **tuum,**
once that|thing, once when so **mind** you|led|in **your,**
- [884] **quod^{Kon}** **cuperēs^{ImpKnjAkt}** **aliquō^{Abl}** **pactō^{Abl}** **efficiendum^A** **tibi,**
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] **eōdem^{Abl}** **diē^{Abl}** istūc **verbum^N** vērē in^{Prp} tē **accidit.^{PräAkt}**
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] **sed^{Kon}** quid ego? cūr mē **excruciō?^{PräAkt}** cūr mē **mācerō?^{PräAkt}**
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?
- [887] cūr **meam^A** **senectūtem^A** hujus **sollicitō^{Abl}** **āmentia?^{Abl}**
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] **an^{Kon}** **ut^{Kon}** **prō^{Prp}** hujus **peccātis^{Abl}** ego **supplicium^A** **sufferam?^{PräKnjAkt}**
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] **immō^{Pt}** **habeat.^{PräKnjAkt}** **valeat.^{PräKnjAkt}** **vīvat^{PräKnjAkt}** cum^{Prp} illā. **Abl** **mī^A** **pater!^V**
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] quid **‘mī^A** **pater’?^V** quasi^{Kon} tū hujus **indigeās^{PräKnjAkt}** **patris.^G**
what ‘my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] **domus^N** **uxor^N** **liberī^N** **inventi^N** **invitō^{Abl}** **patre;^{Abl}**
house wife children having|been|found with father;
- [892] **adducti^N** **quī** illam hinc **civem^A** **dīcant;^{PräKnjAkt}** **vīceris.^{Fu2Akt}**
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater,^V** **licetne^{Pt}** **pauca?** quid **dīcēs^{Fu1Akt}** mihi? **at^{Kon}**
father, is|it|permitted|? few|things? what you|will|say to|me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen, **Simō,^V** **audī.^{PräImvAkt}** ego **audiam?^{PräKnjAkt}** quid **audiam,^{PräKnjAkt}**
nevertheless, **Simo,** listen. I shall|I|hear|?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē?^V** **at^{Kon}** tandem **dīcat.^{PräKnjAkt}** **age^{PräImvAkt}** **dīcat,^{PräKnjAkt}** **sinō.^{PräAkt}**
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego mē **amāre^{InfAkt}** hanc **fateor;^{PräAkt}** **sī^{Kon}** id **peccārest,^{PerKnjAkt}** **fateor^{PräAkt}** id **quoque.^{Pt}**
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] tibi, **pater,^V** mē **dēdō;^{PräAkt}** quidvīs **oneris^G** **impōne,^{PräImvAkt}** **imperā.^{PräImvAkt}**
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] vīs^{PräAkt} mē **uxōrem^A** **dūcere?^{InfAkt}** hanc vīs^{PräAkt} **mittere?^{InfAkt}** **ut^{Kon}** **poterō^{Fu1Akt}**
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able
feram.^{PräKnjAkt}
I|may|bear.
- [899] hoc **modo^A** tē **obsecrō,^{PräAkt}** **ut^{Kon}** **nē^{Pt}** **crēdās^{PräKnjAkt}** **ā^{Prp}** mē **Abl** **allēgātum^A** **hunc**
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this
senem.^A
old|man:
- [900] **sine^{PräImvAkt}** mē **expūrgem^{PräKnjAkt}** **atque^{Kon}** **illum** hūc cōram **addūcam.^{PräKnjAkt}**
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring.
addūcās?^{PräKnjAkt} **sine,^{PräImvAkt}** **pater.^V**
you|may|bring|?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum** **postulat;^{PräAkt}** **dā^{PräImvAkt}** **veniam.^A** **sine^{PräImvAkt}** tē hoc **exōrem.^{PräKnjAkt}** **sinō.^{PräAkt}**
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs **cupiō^{PräAkt}** dum^{Kon} **nē^{Pt}** **ab^{Prp}** hōc^{Abl} mē **fallī^{InfPas}** **comperiar,^{PräKnjPas}** **Chremē.^V**
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, **Chremes.**
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō^{Prp}** **peccātō^{Abl}** **magnō^{Abl}** **paulum^N** **supplici^G** **satis** **est^{PräAkt}** **patri.^D**
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte^{PräImvAkt} ōrāre^{InfAkt} ūna hārum quaevis causa^N mē ut^{Kon} faciam^{PräKjAkt} monet^{PräAkt}
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] vel^{Kon} tū vel^{Kon} quod vērūmst^{PräAkt} vel^{Kon} quod ipsī cupiō^{PräAkt} Glyceriō.^D
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium^A ego Critōnem^A videō?^{PräAkt} certē is est.^{PräAkt} salvus sīs,^{PräKjAkt} Chremē.^V
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] quid tū Athēnās^A insolēns? ēvēnit.^{PerAkt} sed^{Kon} hicinest^{Pt} Simō?^N
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is|? Simo?
- [908] hic. Simō.^V . . mēn^{Pt} quaeris?^{PräAkt} eho^{ij} tū, Glycerium^A hinc cīvem^A esse^{InfAkt} aīs?^{PräAkt}
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū negās?^{PräAkt} itane^{Pt} hūc parātus advenīs?^{PräAkt} quā^{Abl} rē^{Abl} rogās?^{PräAkt}
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne^{Pt} impūne haec faciās?^{PräKjAkt} tūne^{Pt} hīc hominēs^A adulēscentulōs
you|? with|impunity these|things you|may|do? you|? here men young|men
- [911] imperītōs rērum,^G ēductōs^A liberē, in^{Prp} fraudem^A illicis?
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] sollicitandō^{Abl} et^{Kon} pollicitandō^{Abl} eōrum animōs^A lactās?^{PräAkt} sānun ēs?^{PräAkt}
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] ac^{Kon} meretrīciōs amōrēs^A nūptiīs^{Abl} conglūtīnās?^{PräAkt}
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perīi,^{PerAkt} metuō^{PräAkt} ut^{Kon} sustet^{PräKjAkt} hospes.^N sī,^{Kon} Simō,^V hunc
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man
nōris^{PerKjAkt} satis,
you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} ita arbitrēre^{PräKjAkt} bonus est.^{PräAkt} hic vir.^N hic vir^N sit^{PräKjAkt} bonus?
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane^{Pt} attemperatē ēvēnit,^{PerAkt} hodiē in^{Prp} ipsīs^{Abl} nūptiīs^{Abl}
thus|? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] ut^{Kon} venīret,^{ImpKjAkt} antehāc numquam? est^{PräAkt} vērō huic crēdendum,^N Chremē.^V
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī^{Kon} metuam^{PräKjAkt} patrem,^A habeō^{PräAkt} prō^{Prp} illā^{Abl} rē^{Abl} illum quod moneam^{PräKjAkt}
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise
probē.
properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta.^N hem.^{ij} sīc, Critō,^V est^{PräAkt} hic: mitte.^{PräImvAkt} videat^{PräKjAkt} quī siet.^{PräKjAkt}
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī^{Kon} mihi perget^{Fu1Akt} quae vult^{PräAkt} dīcere,^{InfAkt} ea quae nōn^{Pt} vult^{PräAkt} audiet.^{Fu1Akt}
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] ego istaec moveō^{PräAkt} aut^{Kon} cūrō?^{PräAkt} nōn^{Pt} tū tuum malum^A aequō^{Abl} animō^{Abl} ferās!^{PräKjAkt}
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] nam^{Kon} ego quae dīxī^{PerAkt} vēra an^{Kon} falsa audierim^{PerKjAkt} jam scīrī^{InfPas} potest.^{PräAkt}
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] Atticus quīdam ōlim nāvī^{Abl} frāctā^{Abl} ad^{Prp} Andrum^A ējectus^N est.^{PräAkt}
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] et^{Kon} istaec ūnā parva virgō.^N tum ille egēns^N forte applicat^{PräAkt}
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himself
- [925] prīmum ad^{Prp} Chrȳsidis patrem^A sē. fābulam^A inceptat.^{PräAkt} sine.^{PräImvAkt}
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] itane^{Pt} vērō^{Pt} obturbat?^{PräAkt} perge.^{PräImvAkt} Tum is mihi cognātus^N fuit^{PerAkt}
is|it|so|? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was

- [927] quī eum recēpit.^{PerAkt} ibi ego audīvī.^{PerAkt} ex^{Prp} illō^{Abl} sēsē esse.^{InfAkt} Atticum.
 who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] is ibi mortuust.^N ejus nōmen?^N nōmen^N tam cito? Phānia?^N hem^{ij}
 he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perī!^{PerAkt} vērum^{Kon} hercle^{ij} opīnor.^{PrāPas} fuisse.^{InfPerAkt} Phāniam;^A hoc certō sciō.^{PrāAkt}
 I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] Rhamnūsium sē ajēbat.^{ImpAkt} esse.^{InfAkt} ō^{ij} Juppitēr!^V eadem haec, Chremē,^V
 a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] multī aliī in^{Prp} Andrō^{Abl} tum audīre.^{InfAkt} utinam^{Pt} id sit.^{PrāKnjAkt} quod spērō!^{PrāAkt} eho^{ij} dīc.^{PrāImvAkt}
 many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say
 mihi,
 to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid eam tum? suame^{Pt} esse.^{InfAkt} aibat?^{ImpAkt} nōn.^{Pt} quōjam igitur?^{Pt} frātris filiam.^A
 what her then? his|own? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.
- [933] certē meast.^{PrāAkt} quid aīs?^{PrāAkt} quid tu aīs?^{PrāAkt} arrige.^{PrāImvAkt} aurīs,^A Pamphile!^V
 certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī crēdis?^{PrāAkt} Phānia^N illic frāter^N meus fuit.^{PerAkt} nōram.^{PlqAkt} et^{Kon} sciō.^{PrāAkt}
 how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is bellum^A hinc fugiēns.^N mēque^{Kon} in^{Prp} Asiam^A persequēns.^N proficīscitur.^{PrāPas}
 he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936] tum illam relinquere.^{InfAkt} hīc est.^{PrāAkt} veritus.^N postillā primum audiō.^{PrāAkt}
 then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] quid illō^{Abl} sit.^{PrāKnjAkt} factum.^N vix sum.^{PrāAkt} apud^{Prp} mē: ita animus^N
 what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind
 commōtust.^N metū^{Abl}
 is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē^{Abl} gaudiō,^{Abl} mīrandō^{Abl} tantō^{Abl} tam repentīnō^{Abl} hōc^{Abl} bonō.^{Abl}
 with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne^{Pt} istam multimodīs^{Abl} tuam invenīrī.^{InfPas} gaudeō.^{PrāAkt} crēdō,^{PrāAkt} pater.^V
 indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at^{Kon} mī ūnus scrūpulus^N etiam restat.^{PrāAkt} quī mē male habet.^{PrāAkt} dignus ēs.^{PrāAkt}
 but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum^{Prp} tuā^{Abl} religiōne,^{Abl} odium:^N nōdum in^{Prp} scirpō^{Abl} quaeris.^{PrāAkt} quid istud est?^{PrāAkt}
 with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen^N nōn^{Pt} convenit.^{PrāAkt} fuit.^{PerAkt} hercle^{ij} huic aliud parvae. quod, Critō?^V
 name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943] numquid meministī?^{PerAkt} id quaerō.^{PrāAkt} egon^{Pt} hujus memoriā^A patiar.^{PrāKnjPas} meae
 anything|? do|you|remember? this I|ask. I? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī obstāre.^{InfAkt} cum^{Kon} ego possim.^{PrāKnjAkt} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} medicārī.^{InfPas}
 to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal
 mihī?
 for|myself?
- [945] nōn^{Pt} patiar.^{PrāKnjPas} heus,^{ij} Chremē,^V quod quaeris.^{PrāAkt} Pāsibulast.^N ipsast.^{PrāAkt}
 not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is.
 east.^{PrāAkt}
 she|is.
- [946] ex^{Prp} ipsā^{Abl} mīliēns audīvī.^{PerAkt} omnīs nōs gaudēre.^{InfAkt} hoc, Chremē,^V
 from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē crēdō.^{PrāAkt} crēdere.^{InfAkt} ita mē di^N ament.^{PrāKnjAkt} crēdō.^{PrāAkt} quod restat.^{PrāAkt} pater.^V . .
 you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum rēs^N reddūxit.^{PerAkt} mē ipsa in^{Prp} grātiā.^A ō^{ij} lepidum patrem!^A
 long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!

- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē^{Prp} uxōre,^{Abl} ita ut^{Kon} possēdī,^{PerAkt} nīl mūtāt,^{PräAkt} Chremēs?^N causa^N optimast;^{PräAkt}
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi^{Kon} quid patēr^N ait^{PräAkt} aliud. nempē^{Pt} id. scīlicet.^{Pt} dōs,^N Pamphile,^V est^{PräAkt}
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem talenta.^A accipiō.^{PräAkt} properō^{PräAkt} ad^{Prp} filiā.^A eho^{ij} mēcum,^{AbIPrp} Critō;^V
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] nam^{Kon} illam mē crēdō^{PräAkt} haud^{Pt} nōsse.^{InfPerAkt} cūr nōn^{Pt} illam hūc trānsferri^{InfPas}
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over
jubēs?^{PräAkt}
do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē admonēs:^{PräAkt} Dāvō^D ego istūc dēdam^{Fu1Akt} jam negōtī.^G nōn^{Pt} potest.^{PräAkt}
rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] quī? quia^{Kon} habet^{PräAkt} aliud magis ex^{Prp} sēsē^{AbI} et^{Kon} majus. quidnam? vīctus^N
how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound
est.^{PräAkt}
is.
- [955] pater,^V nōn^{Pt} rēctē vīctust.^N haud^{Pt} ita jussī.^{PerAkt} jube^{PräImvAkt} solvī.^{InfPas}
father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed,
obsecrō.^{PräAkt}
I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age^{PräImvAkt} fiat.^{PräKnjAkt} at^{Kon} mātūrā.^{PräImvAkt} eō^{PräAkt} intrō. ō^{ij} faustum et^{Kon} fēlicem diem!^A
come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō^{PräAkt} quid agat^{PräKnjAkt} Pamphilus.^N atque^{Kon} eccum.^{ij} aliquis mē forsitan
I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} putāre^{InfAkt} hoc vērūm, at^{Kon} mihi nunc sīc esse^{InfAkt} hoc vērūm
may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true
libet.^{PräAkt}
it|pleases.
- [959] ego deōrum vītā^A eāpropter sempiternam esse^{InfAkt} arbitror^{PräPas}
I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] quod^{Kon} voluptātēs^N eōrum propriae sunt;^{PräAkt} nam^{Kon} mī immortalitās^N
because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality
- [961] partast,^N si^{Kon} nulla aegritūdō^N huic gaudiō^D intercesserit.^{PerKnjAkt}
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] sed^{Kon} quem ego mihi potissimum optem,^{PräKnjAkt} nunc cui haec nārrem,^{PräKnjAkt}
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,
darī?^{InfPas}
to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudīst?^{PräAkt} Dāvum^A videō.^{PräAkt} nēmōst^{PräAkt} quem māllem^{ImpKnjAkt} omnium;
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam^{Kon} hunc sciō^{PräAkt} meā^{AbI} solidē solum gāvīsūrum^A gaudiā.^{AbI}
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus^V ubinam hīc est?^{PräAkt} Dāve.^V quis homōst?^N ego sum.^{PräAkt} ō^{ij} Pamphile.^V
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs^{PräAkt} quid mī obtigerit.^{PerKnjAkt} certē; sed^{Kon} quid mi obtigerit^{PerKnjAkt}
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen
sciō.^{PräAkt}
I|know.
- [967] et^{Kon} quidem^{Pt} egō. mōre^{AbI} hominum^G ēvēnit^{PerAkt} ut^{Kon} quod sim^{PräKnjAkt} nāctus^N
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten
malī^G
of|evil

- [968] [DAVUS SERVUS]: prius ^{ImpKnjAkt}rescīscerēs tū quam^{Kon} ego illud quod tibi ^{PerAkt}ēvēnit bonī.^G
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ^NGlycerium^N mea ^{suōs}suōs ^Aparentīs^A repperit.^{PerAkt} ^Nfactum^N bene. hem.^{ij}
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.
- [970] ^Npater^N ^Namicus^N ^{summus}summus nōbīs. quis? ^NChremēs.^N ^{PräAkt}nārrās^{PräAkt} probē.
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] nec^{Kon} ^Nmora^N ^{PräAkt}ūllast^{PräAkt} quīn^{Kon} eam ^Auxōrem^A ^{PräKnjAkt}dūcam.^{PräKnjAkt} num^{Pt} illic ^{PräAkt}somniat.^{PräAkt}
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae ^{PräAkt}vigilāns^{PräAkt} ^{PerAkt}voluit?^{PerAkt} tum dē^{Prp} ^{Abi}puerō,^{Abi} ^VDāve.^V . . āh^{ij}
those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah
^{PräImvAkt}dēsine!^{PräImvAkt}
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: ^{PräAkt}sōlus^{PräAkt} est^{PräAkt} quem ^{PräKnjAkt}diligant^{PräKnjAkt} ^Ndī.^N ^{PräAkt}salvus^{PräAkt} sum^{PräAkt} si^{Kon} haec ^{PräAkt}vēra^{PräAkt} sunt.^{PräAkt}
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: ^{PräKnjPas}colloquar.^{PräKnjPas} quis ^{PräAkt}homōst?^{PräAkt} ^VCharīne,^V in^{Prp} ^{Abi}tempore^{Abi} ^{Abi}ipsō^{Abi} mī ^{PräAkt}advenīs.^{PräAkt}
I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me you|arrive.
- [975] bene ^Nfactum.^N ^{PerAkt}audīstī?^{PerAkt} ^{PräImvAkt}omnia.^{PräImvAkt} age,^{PräImvAkt} mē in^{Prp} ^{Abi}tuīs^{Abi} ^{Abi}secundīs^{Abi}
well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things
^{PräImvAkt}respice.^{PräImvAkt}
look|after.
- [976] ^{PräAkt}tuus^{PräAkt} est^{PräAkt} nunc ^NChremēs.^N ^{Fu1Akt}factūrum^{Fu1Akt} quae ^{Fu1Akt}volēs^{Fu1Akt} ^{PräAkt}sciō^{PräAkt} ^{InfAkt}esse^{InfAkt}
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know to|be
^{PräImvAkt}omnia.^{PräImvAkt}
all|things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ^{PerAkt}meminī.^{PerAkt} atque^{Kon} adeō ^{PräAkt}longumst^{PräAkt} illum mē ^{InfAkt}expectāre^{InfAkt} dum^{Kon}
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait until
^{PräKnjAkt}exeat.^{PräKnjAkt}
he|may|go|out.
- [978] ^{PräImvPas}sequere^{PräImvPas} hāc^{Abi} mē: intus apud^{Prp} ^AGlycerium^A nunc ^{PräAkt}est.^{PräAkt} tū, ^VDāve,^V ^{PräImvAkt}abi^{PräImvAkt}
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go|away
^Adomum,^A
home,
- [979] ^{PräImvAkt}properē,^{PräImvAkt} ^{PräImvAkt}accerse^{PräImvAkt} hinc quī ^{PräKnjAkt}auferant^{PräKnjAkt} eam quid ^{PräAkt}stās?^{PräAkt} quid
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why
^{PräAkt}cessās?^{PräAkt} ^{PräAkt}eō.^{PräAkt}
do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: ^{Pt}nē^{Pt} ^{PräKnjAkt}expectētis^{PräKnjAkt} dum^{Kon} ^{PräKnjAkt}exeant^{PräKnjAkt} hūc: intus ^{Fu1Pas}dēspondēbitur;^{Fu1Pas}
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:
Tē
you
^{ImpAkt}exspectābam;^{ImpAkt}
I|was|awaiting:
^{PräAkt}est^{PräAkt} ^{Prp}dē^{Prp}
there|is about
^{Abi}tuā^{Abi} ^{Abi}rē^{Abi}
your matter
quod
which
^{InfAkt}agere^{InfAkt} ego
to|do I
^{AbiPrp}tēcum^{AbiPrp}
with|you
^{PräAkt}volō.^{PräAkt}
I|wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus ^{Fu1Pas}trānsigētur^{Fu1Pas} sīquid^{Kon} ^{PräAkt}est^{PräAkt} quod ^{PräKnjAkt}restet.^{PräKnjAkt} ^{PräImvAkt}plaudite!^{PräImvAkt}
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!

- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: operam^A dedi^{PerAkt}
effort I|gave
ne^{Pt} mē esse^{InfAkt}
lest me to|be
oblītum^A
having|forgotten
dīcās^{PräKnjAkt} tuae
you|may|say to|your
gnātae^D alterae.
daughter other.
- [982a] tibi mē opīnor^{PräPas} invēnisse^{InfPerAkt} dignum tē atque^{Kon} illā^{Abl} virum.^A Āh,ⁱ
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man. ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: perīi^{PerAkt} Dāve,^V dē^{Prp} meō^{Abl} amōre^{Abl} ac^{Kon} vītā^{Abl} nunc sors^N tollitur.^{PräPas}
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} nova istaec mihi condiciō^N est.^{PräAkt} sī^{Kon} voluissem,^{PlqKnjAkt} Pamphile.^V
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī^{PerAkt} Dāve.^V mane.^{PräImvAkt} perīi^{PerAkt} id quam ob^{Prp} rem^A nōn^{Pt}
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not
voluī^{PerAkt} ēloquar.^{PräKnjPas}
I|have|wished I|may|tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} idcircō quod^{Kon} eum omnīnō affinem^A mihi nōllem.^{ImpKnjAkt} . . hem!ⁱ
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah!
tacē.^{PräImvAkt}
be|silent.
- [987a] sed^{Kon} amīcitia^N nostra quae est^{PräAkt} ā^{Prp} patribus^{Abl} nostris^{Abl} trādita^N
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down
PerPas
- [988a] nōbīs, aliquam partem^A studiū^{PerAkt} adauctam^A trādī^{InfPas} liberis.^D
to|us, some part I|was|eager having|been|increased to|be|handed|over to|children.
- [989a] nunc cum^{Prp} cōpiā^{Abl} ac^{Kon} fortūnā^{Abl} utrīque ut^{Kon} obsequer^{ImpKnjPas} dedit,^{PerAkt}
now with abundance and fortune to|both that I|might|comply has|given,
- [990a] dētur.^{PräKnjPas} bene factum.^N adī^{PräImvAkt} atque^{Kon} age^{PräImvAkt} hominī^D grātiās.^A salvē,^{PräImvAkt}
let|it|be|given. well done. go|to and|also do|it for|the|man thanks. hail,
Chremēs,^V
Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum^G meōrum omnium cārissime.
of|friends of|mine of|all dearest.
- [992a] quod mihi nōn^{Pt} minus est^{PräAkt} gaudiō^D quam^{Kon} id quod volō^{PräAkt}
which for|me not less is for|joy than that which I|want
- [993a] quod abs^{Prp} tē^{Abl} expetō.^{PräAkt}
which from you I|seek:
- [994a] mē repperisse^{InfPerAkt} ut^{Kon} habitus^N antehāc fuī^{PerAkt} tibi.
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animus,^A Charīne,^V quod ad^{Prp} cumque^{Pt} applicāverīs^{PerKnjAkt}
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied
- [996a] studium^N exinde ut^{Kon} erit^{Fu1Akt} tūte exīstimāberis.^{Fu1Pas}
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.
- [997a] id ita esse^{InfAkt} facere^{InfAkt} conjectūram^A ex^{Prp} mē^{Abl} licet.^{PräAkt}
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:
- [998a] aliēnus abs^{Prp} tē^{Abl} tamen quis tū essēs^{ImpKnjAkt} nōveram.^{PlqAkt}
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita rēs^N est.^{PräAkt} gnātam^A tibi meam Philūmenam^A
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem^A et^{Kon} dōtis^G sex talenta^A spondeō.^{PräAkt}
as|wife and of|dowry six talents I|promise.